

Die andere
 Zeitung
 L'autre
 journal

BIELERIN/BIELER DES JAHRES 2019

Die Nominierten

Zum 37. Mal wählt eine unabhängige Jury eine Persönlichkeit oder eine Vereinigung zur «Bielerin des Jahres» respektive zum «Bieler des Jahres».

Eine Persönlichkeit oder Institution, die die Stadt und die Region geprägt hat oder durch ihr Engagement heraussticht.

Der Preis ist mit 5000 Franken dotiert.

Der Sieger oder die Siegerin wird in der nächsten BIEL BIENNE-Ausgabe vorgestellt.

BIENNOISE/BIENNOIS DE L'ANNÉE 2019

Les nominés

Pour la 37^e fois, un jury indépendant élira «Biennoise/Biennois de l'année» une personnalité ou une association qui a marqué la région.

Les nominés peuvent aussi être récompensés pour leur carrière.

Le prix est doté de 5000 francs.

La personne choisie sera présentée dans le prochain BIEL BIENNE.



«frac»

Das zweisprachige Informations- und Beratungszentrum in Biel unter der Führung von Andrea Frommherz feierte sein 20-Jahresjubiläum und führt jährlich mehr als 1000 Beratungen durch. Trägerschaft des «frac» ist der Verein frac, welcher 1999 gegründet worden ist. Ziel war es, Frauen einen Ort der Vernetzung zu bieten, eine einfach zugängliche Ansprechstelle für alle Fragen rund um das Thema Arbeit und Vereinbarkeit. Mit der Eröffnung des frac wurde in Biel und der Region eine «Marktlücke» geschlossen. «frac» ist in Biel, im Seeland und im Berner Jura mittlerweile gut bekannt. Diese Organisation hat sich im Verlaufe der Jahre als Kompetenzzentrum im Bereich Arbeit etabliert und berät seit 2007 im Auftrag von zweiseitigen Stellen auch Männer im Bereich Arbeit und berufliche Integration.

Le Centre d'information et de consultation bilingue dirigé par Andrea Frommherz à Bienne fête ses 20 ans et mène chaque année plus de 1000 entretiens. L'association frac a été fondée en 1999 pour gérer le centre «frac». L'objectif était d'offrir aux femmes un lieu de réseautage, un point de contact facile d'accès pour toutes les questions autour du thème du travail et sa compatibilité avec la vie familiale. L'ouverture du «frac» a comblé une lacune à Bienne et dans la région. Depuis, il a acquis une bonne réputation tant à Bienne que dans le Seeland et le Jura bernois. Au fil des ans, cette organisation s'est établie comme centre de compétences dans le domaine du travail et conseille également des hommes en matière d'intégration professionnelle depuis 2007 sur mandat de services concernés.



Bien-Air

David Mosimann gründete 1959 das Bieler Unternehmen Bien-Air, das seine spitzentechnologischen Systeme in mehr als 100 Ländern vertreibt. Die Firma verfolgt seit ihrer Gründung das Ziel, dem Zahnarzt mit Komplettlösungen in der dynamischen Zahninstrumentation die Arbeit zu erleichtern. Bien-Air machte in den 1970er-Jahren mit der Einführung der ersten Elektromotoren einen Schritt vorwärts. Die für ihre aussergewöhnliche Präzision bekannten Instrumente wurden schnell von den Zahnärzten angenommen. Bien-Air diversifizierte sich und stellt seine Fähigkeiten auch in den Dienst der HNO-Chirurgie, der plastischen Chirurgie und der Neurochirurgie. 1994 hat der Sohn von David Mosimann, Vincent Mosimann, die Firma übernommen und führt sie noch heute. Bien-Air beschäftigt mehr als 400 Mitarbeitende.

Il y a 60 ans, le mécanicien de précision David Mosimann a créé la société Bien-Air dans un garage à Bienne. La société produit dès le départ des instruments rotatifs pour la médecine dentaire bien plus performants que les roulettes de dentiste d'autrefois. Les premières turbines étaient d'ailleurs réputées pour être les plus fiables et les plus résistantes du marché. Dans les années 70, Bien-Air lance ses tout premiers moteurs électriques aux capacités exceptionnelles. Puis la société se diversifie en fabricants d'autres instruments médicaux pour différents types de chirurgie. Le fils de David Mosimann, Vincent, a repris la firme en 1994. Aujourd'hui Bien-Air agrandit son siège biennois, a deux sites de production au Noirmont et huit filiales dans le monde entier. Elle emploie plus de 400 personnes.



Christian Jegerlehner

Christian Jegerlehner hat dreieinhalb Jahrzehnte lang für das Seelenwohl von Bieler Kirchgängerinnen und Kirchgängern gesorgt, dazu beleuchtet er in der TeleBilingue-Sendung «Nachgefragt» als Moderator regelmässig philosophische Themen. Jegerlehner ist 2019 als reformierter Pfarrer pensioniert worden. Er hat es verstanden, die Kirche den Menschen näherzubringen, seils durch seine Worte, aber auch mit seiner Konzertreihe «Jazz in Church», die er seit sechs Jahren organisiert und auch in diesem Jahr in der Bieler Stadtkirche durchführen wird. Christian Jegerlehner hat es verstanden, die Schranken für die Menschen zu öffnen, damit diese ihr Herz öffnen konnten.

Christian Jegerlehner a veillé durant trois décennies et demi sur le salut des âmes des paroissiennes et paroissiens biennois. Animateur de l'émission «Nachgefragt» sur TeleBilingue, il a également apporté son éclairage régulier sur des thèmes philosophiques. Le pasteur réformé a pris sa retraite en 2019. Il avait compris comment rapprocher l'Église des gens, pas seulement par ses prêches, mais aussi par sa série de concerts «Jazz in Church» au Temple allemand qu'il a organisés durant six ans et qu'il réitérera cette année. Il a su comment faire tomber les barrières pour que les gens puissent ouvrir leur cœur.



Prima Carezza

Salonmusik lieferte ab dem frühen 20. Jahrhundert den musikalischen Rahmen für gesellschaftliche Anlässe. Als König der Salonmusik gilt der aus Rumänien stammende Geiger Georges Boulanger. Keiner konnte mit seinem Instrument so himmelhoch jauchzen oder herzerweichend schluchzen. «Prima Carezza» erweckt Boulanger zu neuem Leben. Die Bieler Formation begeistert das Publikum im In- und Ausland, spielte in den besten Häusern der Welt und bei Staatsempfangen auf. 2019 gab «Prima Carezza» anlässlich des 30-jährigen Bestehens im Bieler Logensaal ein vielbejubeltes Konzert.

Depuis la première moitié du XX^e siècle, la musique de salon a gagné ses lettres de noblesse dans les réceptions mondaines. Le roi en la matière est le violoniste d'origine roumaine Georges Boulanger. Personne ne l'égale avec son instrument pour jubiler jusqu'au ciel ou sangloter à fendre le cœur. «Prima Carezza» a fait naître Boulanger. L'ensemble biennois charme son public en Suisse et à l'étranger, joue dans les salles les plus prestigieuses du monde et anime des visites d'État. En 2019, «Prima Carezza» a fêté ses 30 ans d'existence avec un concert très prisé à la Salle de la Loge à Bienne.



Isabelle Freymond

Die Schauspielerin und Regisseurin hat mit Jugendlichen unzählige Projekte realisiert, beispielsweise im Bieler Jugendhaus X-Project. Es gelingt der perfekt Zweisprachigen immer wieder, Jugendliche mit verschiedenem sozialem und kulturellem Hintergrund für ein gemeinsames Projekt zu begeistern. Ende 2019 inszenierte sie im Stadttheater mit der Jungen Oper Biel «D Zäller Wienacht» von Paul Burkhard. 35 Jugendliche wirkten mit, darunter auch mehrere mit Beeinträchtigung. Das Stück wurde ein grosser Publikumserfolg. Mit ihrer Arbeit leistet Isabelle Freymond einen wertvollen Beitrag zur Integration.

L'actrice et metteuse en scène a monté d'innombrables projets avec des jeunes, notamment au centre socioculturel X-Project. Cette parfaite bilingue réussit toujours à enthousiasmer des jeunes de différents milieux sociaux et de cultures variées pour un projet commun. À fin 2019, Isabelle Freymond a mis en scène avec le Jeune Opéra de Bienne «D'Zäller Wienacht» de Paul Burkhard. 35 jeunes, dont plusieurs handicapés ont participé au projet. La pièce a remporté un franc succès auprès d'un nombreux public. Par son travail, Isabelle Freymond apporte une contribution précieuse à l'intégration.



Patrick Amstutz

Der Verleger, Schriftsteller, Poet, Lehrer und Literaturkritiker lässt die Literatur in der Region Biel seit Jahrzehnten leben. Amstutz gründet 2004 mit «ACEL» einen Verein für die Sammlung literarischer Studien, der zum Ziel hat, französischsprachige Schriftsteller in der Schweiz und über die Landesgrenzen hinaus bekannt zu machen. Der Bieler hat in der von ihm verantworteten Sammlung «Le Cippe» rund zwanzig Werke über Autorinnen und Autoren veröffentlicht. Beispielsweise über Jean-Jacques Rousseau, Corinna Bille, Robert Walser, Francis Giauque und Nicolas Bouvier.

L'éditeur, écrivain, poète, enseignant et critique littéraire fait vivre la littérature de la région depuis plusieurs décennies. En 2004, il a fondé l'ACEL, l'Association pour une Collection d'Études littéraires Bienne, non subventionnée, pour faire connaître les auteurs romands et francophones en Suisse et dans le Monde. Le Biennois a par ailleurs publié une vingtaine d'ouvrages sur des auteurs, comme Jean-Jacques Rousseau, Corinna Bille, Robert Walser, Francis Giauque ou même Nicolas Bouvier dans la collection Le Cippe qu'il dirige.



Margrit Wick-Werder

Die Bieler Historikerin setzt auch mit 74 Jahren ihre ganze Energie ein: Margrit Wick-Werder hat vom 15. Juni bis zum 8. September im Rahmen der «Robert Walser-Sculpture» auf dem Bahnhofplatz täglich einen Aspekt, ein Thema, eine Bieler Besonderheit den Besuchern nähergebracht. Und das mit einer Leidenschaft und Begeisterung, die ihresgleichen sucht. Dabei ist es ihr gelungen, ein grosses Interesse an Gegenwartsfragen zu wecken und sogar einen Kreis von treuen Zuhörerinnen und Zuhörern zu bilden. Ohne Margrit Wick-Werder würde die Stadt Biel ihr Gedächtnis verlieren.

À 74 ans, l'historienne biennoise a gardé tout son allant et tout son talent. Du 15 juin au 8 septembre, elle a donné chaque jour une conférence dans le Forum de la Robert Walser-Sculpture à la place de la Gare à Bienne. À chaque fois, elle a mis en exergue avec sa verve et sa précision coutumières un aspect, un thème ou une particularité de l'Histoire de Bienne. Avec sa passion et son enthousiasme, elle a su remplir les gradins de l'œuvre de Thomas Hirschhorn en créant un événement quotidien, suscitant un large intérêt dans le public bigarré présent et formant même un cercle de fidèles auditeurs qui revenaient le plus souvent possible à l'écouter. Sans Margrit Wick-Werder, Biel/Bienne perdrait la mémoire.



Andreas Altmann

Die von Andreas Altmann gegründete Unternehmensplattform «Watch City» ist dank ihrer grosszügigen finanziellen Unterstützung für viele Sportvereine zum überlebenswichtigen Donator geworden. «Watch City» trägt auch viel zum Image der Stadt Biel als Uhrenmetropole bei. Die markenübergreifende Plattform vereint rund hundert Firmen der regionalen Uhrenindustrie. Am traditionellen Galaabend im Bieler Kongresshaus werden nicht nur die Seeländer Sportler des Jahres gewählt, mehr als 450 Personen sind jeweils bereit, «Watch City» bei der Juniorenförderung der Sportvereine zu unterstützen. Altmann setzt sich für diese Organisation mit Leib und Seele ein, und zwar gratis.

Grâce à la persévérance de son créateur, «Watch City» est devenu, avec son généreux soutien financier, un donateur vital pour de nombreux clubs sportifs régionaux, tout en faisant la promotion de Bienne, métropole horlogère. Cette plateforme regroupe une centaine d'acteurs de l'industrie horlogère de la région (y compris de nombreux sous-traitants). La traditionnelle soirée de gala où sont élus les Sportifs seelandais de l'année, au Palais des Congrès regroupe chaque année plus de 450 personnes prêtes à soutenir «Watch City» dans la promotion des juniors des clubs sportifs. Andreas Altmann se dévoue corps et âme à cette fonction de manière totalement bénévole.

KLIMA

Nicht alle sind «Klimajugend»

Vor gut einem Jahr starteten Jugendliche weltweit ihre «Klimastreiks», die Bewegung konnte in der Region bereits Erfolge verbuchen. Andere Junge stehen jedoch abseits.

VON MOHAMED HAMDAR

Am 19. September verfolgte Jeanne Oeuvery von der Tribüne des Bieler Stadtrats aufmerksam die Debatten zum «Klimanotstand». Eine Etage tiefer sass Julien Rochat. Der SVP-Stadtrat stimmte gegen die Forderung der «Klimastreik»-Bewegung, die in vielen Schweizer Gymnasien und Schulen sehr aktiv war. Mit 33 Ja- gegen 22 Nein-Stimmen stimmte das Parlament dem Antrag zu. «Ich war erleichtert», erinnert sich Oeuvery. «Die Mehrheit des Parlaments hat sich dem Klima-Trend und dem Hype in den Medien gebeugt», seufzt Rochat. Die frisch gebackene 19-jährige Maturandin und der 35-jährige Automechaniker, der heute in der Uhrenbranche arbeitet, stehen für die Zukunft. Aber sie sehen diese überhaupt nicht gleich.

Stifte versus Studenten? Die künftige Studentin aus Cormoret will Bauingenieurin werden. «Ich bin in einem umweltbewussten Umfeld aufgewachsen. Somit war es für mich folgerichtig, am Gymnasium in den Klimastreik zu treten.»

Rochat runzelt die Stirn. «Als ‚Stift‘ wäre mir nie in den Sinn gekommen zu streiken, auch nicht für eine Herzensangelegenheit.» Aus Angst, vom Arbeitgeber bestraft zu werden? «Nein. Lehrlinge sind bodenständiger als manche Studenten. Sie wissen, dass es finanzielle Konsequenzen für die Firma und sie selber hat, wenn sie nicht arbeiten. Aus-

serdem sind viele Schüler und Studenten von ihren Lehrern zum Streiken gedrängt worden.»

Oeuvery entgegnet: «Im Gegenteil, ich habe eher den Eindruck, dass wir uns in der Schule der Klimaprobleme nicht ausreichend bewusst waren. Wir mussten andere Informationskanäle nutzen, um den Ernst der Lage zu erkennen und aktiv zu werden.»

Extinction Rebellion.

Die junge Bernjurasierin ist «Extinction Rebellion» beigetreten. Die internationale Umweltbewegung propagiert den gewaltfreien zivilen Ungehorsam, um «das System zu verändern». Auch in Biel waren die «Rebellen» aktiv und blockierten in der Innenstadt den motorisierten Verkehr. «Es gibt keinen Grund, der es rechtfertigt, die Freiheit anderer Menschen zu beschneiden. Stellen Sie sich vor, jemand hätte zu dieser Zeit dringend Hilfe benötigt», gibt Rochat zu bedenken. «Aber vielleicht gelingt es uns, auf diese Weise das Bewusstsein der Leute zu schärfen», antwortet Oeuvery. «Nach der Heimkehr haben einige Autofahrer vielleicht mit ihrer Familie über un-

sere Aktion und damit auch über das Klima gesprochen», hofft sie.

Politik oder Aktionen? Reden, um schliesslich was zu tun? Ein Jahr nach Beginn der «Klimastreiks» scheinen sich zwei Trends abzuzeichnen: «Einige glauben, dass der Kampf auf politischer Ebene fortgesetzt werden muss. Andere vertrauen nicht mehr auf Parteien und wollen handeln.» Oeuvery tendiert zur ersten Option und beabsichtigt, den Grünen beizutreten.

Das Engagement junger Menschen in der Region hat für das Klima bereits zu einigen Ergebnissen geführt. Neben dem «Klimanotstand» stimmte der Bieler Stadtrat auch einem Antrag zu, der bis 2050 alle direkten Treibhausgasemissionen der Stadt auf Null bringen will. Nicht zu vergessen eine parlamentarische Intervention im Grossen Rat, die den Forderungen dieser jungen Menschen nachkommt: Die Schaffung eines «ökologischen» Zivildienstes.

«Bürgeraktionen und politische Massnahmen zugunsten des Klimas können sich ergänzen», sagt Oeuvery. «Ich glaube mehr an die Eigenverantwortung. Wir dürfen unsere Wirtschaft nicht gefährden», erwidert Rochat. Ein Jahr nach seinem Start hat der «Klimastreik» zwar ein gewisses Bewusstsein erzeugt, aber nicht unbedingt massenhaft die Herzen erwärmt. ■



Julien Rochat: «Als ‚Stift‘ wäre mir nie in den Sinn gekommen zu streiken, auch nicht für eine Herzensangelegenheit.»

Julien Rochat: «Je crois davantage en la responsabilité individuelle qu'en l'État.»



Jeanne Oeuvery: «Bürgeraktionen und politische Massnahmen zugunsten des Klimas können sich ergänzen.»

Jeanne Oeuvery: «Faire la grève du climat au Gymnase était une évidence.»

CLIMAT

Lancé mais pas lassé!

Entamé il y a un peu plus d'un an dans le monde entier, le mouvement des jeunes «Grève du Climat» a déjà porté quelques fruits dans la région. Mais tous n'y adhèrent pas pour autant.

PAR MOHAMED HAMDAR

Le 19 septembre dernier, Jeanne Oeuvery suivait avec attention depuis la tribune du Conseil de Ville les débats sur l'adoption d'un «état d'urgence climatique» à Bienne. Un étage au-dessous, dans l'hémicycle, Julien Rochat votait contre cette revendication du mouvement «Grève du Climat» présent dans de nombreux gymnases et écoles suisses. Par 33 oui contre 22, le Parlement avait accepté cette requête. «J'avais été soulagée», se souvient-elle. «La majorité du Parlement avait cédé à la mode et aux médias», soupire-t-elle. La toute fraîche bachelière de 19 ans et le mécanicien sur auto de formation de 35 ans, qui travaille désormais dans l'horlogerie, représentent l'avenir. Mais ils ne l'imaginent pas forcément de la même manière.

Apprentis contre étudiants? La future universitaire de Cormoret compte faire des études en génie civil. «J'ai été élevée dans un milieu familial proche de l'environnement. Faire la grève du climat au Gymnase était une évidence.»

Conseiller de Ville UDC, Julien Rochat soupire. «À l'époque où j'étais

apprenti, je n'aurais jamais imaginé faire la grève, même pour une cause qui m'aurait tenu à cœur.» Peur d'être sanctionné par son employeur? «Non. Les apprentis ont davantage les pieds sur terre que certains étudiants. Ils savent que s'ils ne sont pas au travail, cela a des conséquences financières pour leur boîte et pour eux. En plus, de nombreux écoliers et étudiants en grève avaient été poussés par leurs enseignants.»

Réplique de Jeanne Oeuvery: «Je pense au contraire qu'à l'école, nous n'avions pas été assez sensibilisés aux questions climatiques. Nous avons eu besoin d'autres canaux d'information pour nous rendre compte de la gravité de la situation et agir par nous-mêmes.»

«Extinction Rebellion». La jeune Jurasienne bernoise vient de franchir un pas supplémentaire en intégrant «Extinction Rebellion». Ce mouvement écologiste international prône la désobéissance civile non-violente pour «changer le système». Il s'est fait remarquer à Bienne en bloquant la circulation motorisée au centre-ville. «Aucune cause ne justifie d'entraver la liberté des gens. Imaginez si quelqu'un avait eu besoin d'un secours urgent à

ce moment-là, s'indigne Julien Rochat. «Mais c'est en agissant ainsi que l'on parviendra peut-être à enfin réveiller les consciences», réplique Jeanne Oeuvery. «En rentrant chez eux, certains automobilistes ont peut-être parlé en famille de notre action et donc aussi du climat, espère-t-elle.»

Politique ou action? Mais en parler pour en faire quoi? Un an après le début des «Grèves du climat», deux tendances semblent se dessiner. «Certains estiment qu'il faut poursuivre le combat sur le champ politique. D'autres ne croient plus aux partis et misent davantage sur l'action.» Jeanne Oeuvery penche pour la première option, puisqu'elle envisage d'adhérer aux Verts. Il est vrai que l'engagement des jeunes de la région en faveur du climat a déjà débouché sur quelques résultats. Outre l'«urgence climatique», le Conseil de Ville bernois a aussi voté une motion visant à réduire et stabiliser à zéro toutes les émissions directes de gaz à effet de serre d'ici 2050. Sans oublier une intervention parlementaire déposée au Grand Conseil pour tenter de concrétiser une revendication de ces jeunes: créer un service civil écologique.

«Les actions citoyennes et les actes politiques en faveur du climat peuvent être complémentaires», affirme Jeanne Oeuvery. «Je crois davantage en la responsabilité individuelle. Il ne faut pas compromettre notre économie», rétorque Julien Rochat. Un an après son lancement la «Grève du climat» a peut-être éveillé certaines consciences, mais pas forcément réchauffé les cœurs. ■



PHOTOS: DEL SCHWEIZER / BCA

Mit umgestalteten Einkaufsstützen über dem Kopf demonstrieren Jugendliche auf dem Bieler Zentralplatz.

NEWS

Knatsch SP Biel: Nächste Runde.

Die Leitung der Gesamtpartei der SP Biel und Vertreter der Sektion Madretsch liegen sich nach wie vor in den Haaren (BIEL BIENNE berichtete). Es geht um geschuldete Mandats-Abgaben von Gemeinderat Cédric Némitz über mehrere Zehntausend Franken. Die Partei hatte Némitz betrieben und zog die Betreuung später wieder zurück. Aktuell liegt ein Teil der Mittel bei der Kantonalpartei. «Wir sind der Meinung, dass Némitz die Gelder der Gesamtpartei Biel nach wie vor schuldet», erklärt Stadtrat Niels Arnold. Anlässlich der Hauptversammlung (HV) der Gesamtpartei vom 25. Juni 2019 wurden die Leitungs-Chargen neu besetzt. Arnold und der Kassier Erich Augsburger wurden aus der Geschäftsleitung abgewählt. Die beiden betrachten die HV als «Fake», sprechen von «Putsch» und laden nach wie vor im Namen

der Gesamtpartei zu Sitzungen ein. Arnold hat zudem Klage beim Regionalgericht eingereicht. Susanne Clauss, aktuelle Co-Präsidentin der SP Gesamtpartei, beharrt auf der Rechtmässigkeit der HV sowie deren Beschlüssen und dreht den Spieß um. «Der abgewählte Kassier Erich Augsburger hatte sich geweigert, die Kasse zu übergeben.» Ende 2019 habe die Gesamtpartei diese «dank Kooperation mit Postfinance endlich rechtmässig übernehmen können.» Dabei habe man «Unregelmässigkeiten in den Ausgaben durch die Herren Augsburger und Arnold festgestellt». Die Leitung der Gesamtpartei hat daher bei der Sektion Madretsch den Antrag gestellt, die beiden seien auszuschiessen. Arnold bleibt hart: «Der Rückzug der Betreuung war nicht legitim, es wäre die Aufgabe der Gesamtpartei, das Geld endlich einzufordern, so wie es die Statuten verlangen.» Er und weitere SP-Mitglieder

fänden es «unerträglich, dass diese Veruntreuung vertuscht werden soll». Er fragt: «Warum weigern sich Némitz und die angebliche Parteileitung nach wie vor, entsprechende Belege vorzulegen?» Die SP Gesamtpartei will kommenden Freitag über das weitere Vorgehen informieren. HUA

Biel: Neues auf Buslinie 1.

Nach dem Fahrplanwechsel im Dezember dieses Jahres wird die Bushaltestelle «Juraplatz» nicht mehr bedient. Die Linie 1 der Verkehrsbetriebe Biel (VB) verkehrt nicht mehr über die Jurastrasse, sondern konform mit dem neuen Angebotskonzept des Kantons Bern zum öffentlichen Verkehr in beide Richtungen auf der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse. «Die wenigen zusätzlichen Busfahrten auf der Heilmannstrasse führen nicht zu einer Verkehrsüberlastung. Im Gegenteil, die Massnah-

me wird den öffentlichen Verkehr attraktiver machen, da die Reisezeit für die zum Bahnhof fahrenden Fahrgäste verkürzt wird. Selbst wenn sich nur wenige Autofahrer für den Bus anstelle des Autos entscheiden, trägt dies erheblich zur Verminderung von Verkehrsstaus bei», so Bernd Leckebusch, Leiter Markt und Planung bei den VB. MH

Bienne: du neuf sur la ligne 1 des TPB.

Dès l'introduction du nouvel horaire au mois de décembre, l'arrêt de trolleybus «Place du Jura» sera supprimé. En effet, la ligne 1 ne circulera plus par la rue du Jura, mais de manière bidirectionnelle par la rue Heilmann, conformément au nouveau schéma d'offre des transports publics du canton de Berne. «Les quelques trajets supplémentaires en bus sur la rue Heilmann ne surchargeront pas le trafic. Au contraire, la

mesure rendra les transports publics plus attrayants, car elle réduira le temps de parcours pour les passagers qui se rendent à la gare. Dans ce contexte, même si seuls quelques automobilistes optent pour le bus au lieu de la voiture, cela contribuera de manière significative à la réduction des embouteillages», promet Bernd Leckebusch, responsable marché et planification aux TPB. MH

Bienne: sous-voies CFF pas conforme!

Le nouveau passage sous-voies situé dans l'aile Ouest de la gare de Bienne aurait dû être ouvert au public à la fin de l'année dernière afin de permettre aux voyageurs de se rendre directement sur les quais depuis la poste principale et les commerces à proximité. Mais il y a un gros hic. Il se trouve qu'un escalier existant, en dehors du passage inférieur et qui n'est

pas propriété des CFF, mais que les clients devront utiliser, n'était pas aux normes définies par la Loi sur l'égalité pour les personnes handicapées», explique Ottavia Maserini, porte-parole des CFF. En effet, cet escalier n'a pas la largeur voulue et surtout, certaines marches seraient trop dangereuses. Conséquence: «Il faut remettre aux normes cet escalier avant de pouvoir mettre en service le passage inférieur. Nous comptons pouvoir l'ouvrir en public en mars», conclut-elle. MH

Bisbille au PS Bienne: la suite.

La direction du grand Parti socialiste bernois continue de se creper le chignon avec des représentants de la section du PS de Madretsch (BIEL BIENNE en avait parlé). Au centre, les taxes de mandat du Conseiller municipal Cédric Némitz de plusieurs dizaines de milliers de francs, ainsi

que la légitimité de cadres du parti. «Nous sommes toujours d'avis que Cédric Némitz doit de l'argent au grand parti», déclare Niels Arnold. Pour l'heure l'argent est en main du parti cantonal. Niels Arnold a porté plainte à ce sujet contre le grand parti. À l'issue de l'assemblée générale du 25 juin 2019, les responsables ont changé. Niels Arnold et le caissier Erich Augsburger ont été évincés de la direction du parti. Une décision que les deux contestent. Fin 2019, le grand parti a finalement géré ses comptes «grâce à la coopération de Postfinance». On aurait constaté «des irrégularités dans les résultats de Messieurs Augsburger et Arnold, qui sont en cours d'examen.» La direction du grand parti a dès lors demandé à la section de Madretsch d'exclure ces derniers. Le grand Parti socialiste annoncera vendredi la suite qu'il entend donner à cette affaire. HUA

GEHÖRLOSIGKEIT

Man sieht nicht, dass man nichts hört

Der Grosse Rat des Kantons Bern wird anlässlich der nächsten Session zu einer Motion Stellung nehmen, mit welcher die offizielle Anerkennung der Gebärdensprache gefordert wird. BIEL BIENNE hat mit der Bielerin Beatrice Grimm, Verantwortliche Empowerment Romandie beim Schweizerischen Gehörlosenbund, gesprochen.

VON MOHAMED HAMDAROU

BIEL BIENNE: Wie schwierig ist es, im Jahr 2020 gehörlos oder schwerhörig zu sein?

Beatrice Grimm: Es ist in der ganzen Schweiz schwierig, aber in den Kantonen Zürich und Genf ein wenig leichter, da die Gebärdensprache dort offiziell anerkannt wird. Biel ist eine lebenswürdige Stadt, aber zweisprachig und deshalb ein bisschen kompliziert. Denn die deutsche und die französische Gebärdensprache unterscheiden sich. Es bleibt viel zu tun. Natürlich müssen die Behörden die Übersetzer bezahlen und sie auch beim Dolmetscherdienst Procom verpflichten. Die Behörden sind dazu aber nicht immer bereit. Ich erinnere mich, dass ich der Regionalen Arbeitsvermittlung (RAV) in Biel mitteilte, dass sie für ein Gespräch einen Dolmetscher bestellen sollte. Die Antwort war: «Nein! Das machen wir nicht. Das müssen Sie organisieren.» Als ich dann mit dem Dolmetscherdienst Procom sprach, teilte mir dieser mit, dass es am RAV sei, einen Übersetzer zu organisieren. Dieses Beispiel steht für mich als Anfang des Problems: Man hat manchmal das Gefühl, für alle eine Bürde zu sein.

Konnten Sie gleichwohl Fortschritte feststellen in den vergangenen Jahren?

Die gibt es sicher. Es gibt Natets und technische Mittel wie Webcams. Aber am Ursprung dieser Fortschritte stand nicht die Politik. Warum? Weil unsere Beeinträchtigung unsichtbar ist. Ist eine Person im Rollstuhl, verstehen alle, dass sie Hilfe benötigt, um in einen Bus zu gelangen, oder dass es einen Lift bei einer Treppe braucht, um diese überwinden zu können. Entsprechend werden Anpassungen gemacht.

Was uns Gehörlose betrifft, denen man die Beeinträchtigung nicht ansieht, braucht es immer wieder Erklärungen. Man muss immer wiederholen, woran man leidet, dass man nichts hört. Man muss die Leute für dieses Problem unbedingt sensibilisieren und entsprechend mehr informieren. Zwei Beispiele: Es ist für Gehörlose immer noch nicht möglich, die telefonischen Notfallnummern per SMS zu erreichen. Und im öffentlichen Verkehr gibt es zwar schriftliche Informationen in Bussen, Zügen und an Bahnhöfen, aber Alarme werden immer noch nur akustisch ausgelöst.

Der Grosse Rat des Kantons Bern wird anlässlich seiner Session im März über eine Motion befinden müssen, mit der die offizielle Anerkennung der Gebärdensprache gefordert wird. Der Regierungsrat erachtet dieses Anliegen in seiner Antwort jedoch als unnötig.

Ich finde die Antwort des Regierungsrates oberflächlich. Der Regierungsrat hat keine Ahnung, wovon er spricht. Theoretisch verpflichtet die Behindertengleichstellung die Behörden dazu, Übersetzungsdienste zu organisieren, das Gesetz betrifft aber nicht unsere anderen Gesprächspartner im Alltag, beispielsweise Firmen. Das Problem ist auch, dass es nur einen einzigen Übersetzungsdienst gibt, das ist Procom. Dieser Dienst hat somit eine Monopolstellung und die Preise sind entsprechend hoch. Wenn wir die Tarife für die Übersetzer senken und die Leute entsprechend informieren könnten, denke ich, dass sich mehr Leute spontan entscheiden würden, die Übersetzung in die Gebärdensprache zu garantieren, etwa anlässlich von Konferenzen oder anderen öffentlichen Veranstaltungen.

Die Antwort des Regierungsrates auf die Motion ist sehr enttäuschend und zeigt, wie wenig die Gesellschaft über unsere tägliche Realität weiss.

Die offizielle Anerkennung der Gebärdensprache würde doch enorme Kosten verursachen?

Am Anfang würden wohl Kosten anfallen, denkt man jedoch langfristig, würden sich die finanziellen Aufwendungen senken, weil Gehörlose einen einfacheren Zugang hätten zur Bildung und der Arbeitswelt. Gehörlose wären weniger von der Arbeitslosigkeit betroffen und würden auch weniger die Invalidenversicherung belasten. Gehörlose wollen wie alle anderen arbeiten und akzeptiert werden für das, was sie tun. Sie sollen nicht einfach aufgrund ihrer Beeinträchtigung beurteilt werden. Die offizielle Anerkennung der Gebärdensprache sollte in der mehrsprachigen Schweiz ein Grundrecht sein.

Die Gebärdensprache wird in gewissen Krippen gelehrt, weil sie pädagogisch wertvoll ist. Warum?

Es gibt das Netzwerk «Signons ensemble», von dem ich Co-Animatorin bin. Das Ziel ist, dass Eltern mit ihrem Baby an sechs Kursen – sie dauern jeweils 45 Minuten – einfache Zeichen lernen können, die man im Alltag verwenden kann. Das ermöglicht Eltern, mit ihren Kindern früher zu kommunizieren, also noch bevor sie «sprechen» können. Ich finde es paradox, wenn man das einerseits hörenden Kindern anbieten kann, andererseits gehörlose Kinder von Geburt an lernen müssen, was Eltern, Lehrer und Ärzte sagen wollen, die sich in ihrer Sprache – der Gebärdensprache – nicht ausdrücken können. ■

SOURDS ET MALENTENDANTS

Un handicap invisible

Le Grand Conseil devra se prononcer en mars sur une motion qui vise à faire de la langue des signes une langue officielle.

Rencontre avec la Biennoise Beatrice Grimm, animatrice socioculturelle à la Fédération suisse des sourds.

BIEL BIENNE: Une question un peu brutale: est-il «facile» d'être sourd ou malentendant en 2020?

Beatrice Grimm: C'est difficile dans toute la Suisse, mais moins dans les cantons de Zurich et de Genève où la langue des signes est officiellement reconnue. Bienne est une ville adorable, mais un peu plus compliquée, car bilingue. Or la langue des signes n'est pas totalement la même en allemand qu'en français. Beaucoup reste à faire. Certes, l'Administration doit payer les interprètes et aussi les commander à Procom, le service d'interprètes agréé, mais ils n'en ont pas toujours envie! Je me rap-

le sentiment d'être un «fardeau» pour tout le monde.

Avez-vous tout de même constaté des progrès ces dernières années?

Il y a bien sur les natets et les moyens techniques comme les webcam. Mais ces progrès ne viennent pas de la politique. Pourquoi? Car notre handicap est invisible. Si une personne est en chaise roulante, tout le monde comprend qu'elle a besoin d'aide pour monter dans le bus ou qu'il faut un ascenseur en plus d'un escalier et on fait les adaptations. Mais chez nous, comme on ne voit rien, il faut toujours répéter et expliquer qu'on n'entend pas. Il faut absolument sensibiliser et informer beaucoup plus. Deux exemples. Les appels d'urgence: il n'est toujours pas possible de les contacter par un simple SMS. Ou dans les transports publics: il y a des infos écrites dans les bus, les trains et les gares, mais en cas d'urgence, les alarmes sont souvent seulement vocales.

Le Grand Conseil bernois devra se prononcer en mars sur une motion qui veut apporter une reconnaissance officielle à la langue des signes. Dans sa réponse, le Conseil exécutif juge une telle reconnaissance «inutile».

Je trouve sa réponse légère. Il n'a aucune idée de quoi il parle. La loi oblige en théorie les autorités à organiser un service d'interprète, mais pas nos autres interlocuteurs de la vie quotidienne. Le problème, c'est aussi qu'il n'y a qu'une seule institution pour assurer ce service, Procom. Elle a donc un monopole et les prix sont extravagants! Si on pouvait baisser les tarifs des interprètes et informer tout le monde, je pense qu'il y aurait aussi plus de personnes qui s'engageraient spontanément pour garantir une traduction dans la langue des signes lors de conférences ou d'autres acti-

vités publiques. La réponse du Conseil-exécutif est très décevante et montre à quel point la société en sait peu sur notre réalité quotidienne.

Mais faire de la langue des signes une langue officielle n'entraînerait-il pas des dépenses excessives?

Il y aura peut-être des dépenses au début, mais si on réfléchit un peu sur le long terme, cela baisse les coûts, car les personnes sourdes auraient un meilleur accès à l'école, à l'apprentissage, à la formation et au monde de travail. Moins de sourds seraient au chômage ou à l'AI. Les personnes sourdes, comme tout le monde, veulent travailler et être acceptées pour ce qu'elles peuvent faire, et pas seulement être jugées sur leur handicap. Dans une Suisse plurilingue, la reconnaissance officielle de la langue des signes, qui est souvent la langue maternelle des personnes souffrant de ce handicap, devrait être un droit fondamental.

La langue des signes est enseignée dans certaines crèches pour ses vertus pédagogiques. Pourquoi?

Il existe notamment le réseau «Signons ensemble», dont je suis une des co-animatrices. Le but est de permettre aux parents de venir avec leur bébé dans six ateliers de 45 minutes pour apprendre quelques signes simples de tous les jours, afin de communiquer plus tôt avec leur enfant, avant qu'il ne maîtrise sa future langue. Il peut ainsi communiquer avec eux avant de savoir «parler». Mais je trouve paradoxal de pouvoir proposer cela à des enfants entendants, alors qu'en même temps, les enfants sourds de naissance sont forcés d'apprendre à comprendre ce que leur disent des parents, des enseignants et des médecins qui ne savent pas s'exprimer dans leur langue à eux, la langue des signes! ■

PAR MOHAMED HAMDAROU



Beatrice Grimm: «Die Anerkennung der Gebärdensprache sollte in der mehrsprachigen Schweiz ein Grundrecht sein.»

Beatrice Grimm: «La reconnaissance de la langue des signes devrait être un droit fondamental dans une Suisse plurilingue.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER



Fielmann: Lieber besser aussehen als viel bezahlen.

Fielmann bietet die ganze Welt der Brillenmode – zum garantiert günstigsten Preis. Darauf gewähren wir die **Geld-zurück-Garantie:** Sehen Sie das gleiche Produkt noch 6 Wochen nach Kauf anderswo günstiger, nimmt Fielmann die Ware zurück und erstattet den Kaufpreis.

Moderne Komplettbrille
mit Einstärkengläsern, 3 Jahre Garantie.

47.50 CHF

Sonnenbrille in Ihrer Stärke
Metall oder Kunststoff, Einstärkengläser,
3 Jahre Garantie.

57.50 CHF



fielmann.ch

fielmann

Actuel au Centre Brügg:

On ne peut plus savoureux.



Lot de 2
30%
4.95 au lieu de 7.10

Dés de lard TerraSuisse en lot de 2
2 x 120 g



30%
10.80 au lieu de 15.50

Saucisses de Vienne
«De la région.», 5 x 200 g



30%
1.60 au lieu de 2.35

Bouilli bœuf marbré TerraSuisse
les 100 g



50%
1.60 au lieu de 3.25

Morceau de filet de porc fumé Quick, côtes
fumées, M-Classic
Suisse, les 100 g



15%
1.95 au lieu de 2.30

Saucisson Vaudois*
Suisse, les 100 g



20%
1.70 au lieu de 2.15

Saucisson Tradition TerraSuisse
les 100 g



3.95
Pommes de terre fermes à la cuisson
Suisse, le sachet, 2,5 kg

MIGROS
M comme Meilleur.

* En vente dans les plus grands magasins Migros. Société coopérative Migros Aar
OFFRES VALABLES AU 20.01.2020, JUSQU'À ÉPUISEMENT DU STOCK



CENTRE BRÜGG
's isch eifach gäbig • eh bien voilà!

www.centrebuegg.ch



Marktführer in der Schweiz seit über 25 Jahren!
Leader du marché Suisse depuis plus de 25 ans!

Tag der offenen Tür
Journée porte ouverte
Dienstag / Mardi 04.02.2020
16:00 - 20:00 h
an der Silbergasse 6 in Biel
à la Rue de l'Argent 6 à Bienne



- 12 kg

Ralph Gerber,
Mont-Tramelan



- 10 kg

Barbara Meyer,
Mörigen/BE



Es funktioniert! Dank dieses Programms konnte ich mein Gewicht ohne grosse Anstrengung reduzieren.

Ça fonctionne! Grâce à ce programme, j'ai pu réduire mon poids sans grand effort.

Mir geht es heute richtig gut und ich geniesse es, mein Gewicht reduziert zu haben.

Je me sens vraiment bien aujourd'hui et j'aime avoir perdu du poids.

Von Ärzten empfohlen
Recommandé par des médecins

« Ich bin überzeugt, dass diese Methode hilft abzunehmen und einen gesunden Ernährungsstil zu finden.
Je suis convaincu que cette méthode soutient activement la réduction de poids et le retour du bien-être.
Dr. med. Lorenzo Carissimi, Gynäkologe/Gynécologue, 2502 Biel/Bienne

Rufen Sie jetzt an! Téléphonnez-nous!

Sichern Sie sich jetzt Ihren kostenlosen Informationstermin.
Wir freuen uns auf Sie!

Prenez dès maintenant votre rendez-vous d'information gratuit.
Nous nous réjouissons de votre visite.



Daniel Hinz
Dipl. Ernährungsberater PMF
Nutritionniste dipl. PMF



Nathalie Hinz
Dipl. Ernährungsberaterin PMF
Nutritionniste dipl. PMF

ParaMediForm Biel/Bienne – Tel 032 325 68 68

Silbergasse 6/Rue de l'Argent 6, 2502 Biel/Bienne

biel-bienne@paramediform.ch, www.paramediform.ch/biel-bienne

Gesundheitliche Folgen von Übergewicht?

Die Rate des Übergewichts steigt in den industrialisierten Ländern

Dr. med. Walter Häcki nimmt Stellung aus der Sicht des Mediziners.

Herr Dr. Häcki, wie entsteht Übergewicht?

Die heutige moderne Forschung zeigt, dass sowohl Genetik wie die Ernährung schon in der Kindheit für die Entwicklung von Übergewicht massgebend sind. Dazu kommt, dass auch individuelle, hormonelle Steuerungen wie Leptin und andere Regelkomplexe eine wichtige Rolle spielen.

Herr Dr. Häcki, wir wissen sehr viel über gesunde Ernährung. Warum steigt aber dennoch das Übergewicht in den industrialisierten Ländern?

Am häufigsten wird Zeitmangel, verursacht durch unregelmässige Arbeitszeiten und einen dementprechenden Lebensstil als Haupthindernis für die Annahme gesünder Ernährungsgewohnheiten genannt. Viele Menschen fühlen sich überfordert, ihren Lebensstil zu ändern. Damit fehlt oft auch der Wille zur Veränderung.

Herr Dr. Häcki, wie kann der Wille gefördert werden?

Neben den gesundheitlichen Problemen der Übergewichtigen, ist der ge-

sellschaftliche Druck eine „gute Figur“ zu haben, für die Menschen spürbar, sowohl im privaten als auch beruflichen Bereich. Druck ist bekanntlich negativ besetzt, so dass die Menschen dadurch gleichzeitig gehemmt sind und oftmals scheitern. Es lohnt sich, Unterstützung bei diesem Vorhaben in Anspruch zu nehmen.

Herr Dr. Häcki, sollen wir uns denn überhaupt diesem gesellschaftlichen Druck fügen?

Eine gesunde Ernährung gehört zu einem guten Leben. Mit der richtigen Ernährung unterstützen wir aktiv die Gesundheit und tun gleichzeitig etwas für unser Wohlbefinden. Eine Beratung sollte deshalb nicht nur bei Übergewicht in Erwägung gezogen werden, sondern z. B. bei Stoffwechselerkrankungen wie Fettstoffwechselstörungen, Diabetes mellitus 1 und 2, Magen- und Darmproblemen, Nahrungsmittelunverträglichkeiten oder auch generell gesundheitsfördernde Ernährung für ältere Menschen.

Herr Dr. Häcki, für jeden etwas anderes?

Ja, genau um das geht es. Schlussendlich kommt es auf die Umsetzung an. Die sollte „druckfrei“ und ohne Diät erfolgen, wonach der sogenannte „Jo-Jo“-Effekt ausbleibt. Die moderne Ernährungsberatung wie zum Beispiel bei ParaMediForm erarbeitet aufwendig, individuelle Ernährungsprofile, die dem jeweiligen Kunden eine gezielte und sorgfältig, angepasste Hilfe bieten.



Dr. med. Walter H. Häcki

Quelles sont les conséquences du surpoids sur la santé?

Le nombre de personnes en surpoids augmente dans les pays industrialisés

Le Dr. Walter Häcki prend position du point de vue du médecin.

saine. Alors pourquoi la surcharge pondérale continue-t-elle d'augmenter dans les pays industrialisés?

Le manque de temps, causé par des horaires de travail irréguliers et le mode de vie qui en découle, est le plus souvent cité comme le principal obstacle à l'adoption d'habitudes alimentaires plus saines. Beaucoup de gens se sentent dépassés par l'idée de changer leur mode de vie. De là provient aussi souvent le manque de volonté de changement.

Dr. Häcki, comment peut-on promouvoir la volonté?

Outre les problèmes de santé liés à la surcharge pondérale, la pression sociale en faveur d'une "belle silhouette" est perceptible chez bien des gens, tant dans la sphère privée que professionnelle. C'est bien connu, la pression a une influence négative, de sorte que les gens sont inhibés et échouent bien souvent par découragement. Il serait souhaitable qu'ils reçoivent du soutien dans ce genre de projet.

Dr. Häcki, devrions-nous nous soumettre à cette pression sociale?

Une alimentation saine contribue à une vie plaisante. Par une alimentation adéquate, nous soutenons activement notre santé tout en faisant quelque chose pour notre bien-être. Un soutien extérieur ne doit donc pas seulement être envisagé en cas de surpoids, mais aussi en cas de maladies métaboliques telles que, troubles du métabolisme des graisses, diabète sucré 1 et 2, problèmes gastriques et intestinaux, intolérances alimentaires ou alimentation générale favorisant la santé des personnes âgées.

Dr. Häcki, à chacun son plan de nutrition?

Oui, c'est exactement de cela qu'il s'agit. En fin de compte, cela dépend de la mise en œuvre. Ceci doit se faire "sans pression" et sans régime, selon un système permettant d'éviter l'effet dit "yo-yo". La consultation d'alimentation moderne, comme elle se fait par exemple chez ParaMediForm, compile des profils d'alimentation complexes et individuels, et offre une assistance ciblée et soigneusement adaptée à chaque client.



ParaPan

seit 1998 für Ihre gesundheitsbewusste Ernährung

depuis 1998 pour une alimentation respectueuse de la santé

Für alle Backfreunde ist das ParaPan Spezialmehl auch als **1 kg Kleinpackung** in Ihrem **ParaMediForm-Institut in Biel** erhältlich!

La farine spéciale ParaPan est également **disponible en petit paquet de 1 kg** à votre **institut ParaMediForm à Bienne!**



Geniessen Sie die Vorteile des schmackhaften ParaPan®-Spezialbrot:

Profitez des avantages du savoureux pain spécial ParaPan®:



www.parapan.ch

INSERATE / PUBLICITÉS

wo die vorsorge gut für sie ausgeht.

Valiant Bank AG, Bahnhofstrasse 57
2501 Biel, Telefon 032 327 28 29

wir sind einfach bank.

valiant

garantir une prévoyance qui finit bien

Banque Valiant SA, Bahnhofstrasse 57
2501 Biel, Téléphone 032 327 28 29

votre banque en toute simplicité

valiant

Abnehmen ohne JO-JO-Effekt

Wer kennt ihn nicht, den leidigen JO-JO Effekt?

Einmal mehr haben Sie sich vorgenommen, Ihren Körper mit einer Diät zum Abnehmen zu bewegen. Und weil es so entsetzlich schwierig ist, den leiblichen Genüssen zu entsagen, möchten Sie das Ganze so schnell wie möglich hinter sich bringen. Unter Einsatz Ihrer letzten Willensreserven und mit viel Disziplin und Entbehrungen hoffen Sie, die erfolgreiche Gewichtsabnahme in einer «Wunderdiät» zu finden, was vielleicht für kurze Zeit auch gelingt. Doch bereits wenige Tage nach dem Absetzen der Diät ist das echte Resultat sicht- und spürbar. Ein arg strapazierter Organismus und ein grosser Frust bleiben zurück. Genauso schnell wie die Kilos verschwunden sind, machen sie sich in Form von Pölsterchen wieder bemerkbar. Sobald der Körper seine gewohnte Ernährung wiederbekommt, beginnt er für kommende «magere Zeiten» Fettdepots aufzubauen.

Warum steht unser Körper mit Diäten auf «Kriegsfuss»?

Viele Diäten oder Schlankheitskuren sind nur eine kurzfristige Veränderung der Ernährungsform zur Gewichtsreduktion und können gar nicht über längere Zeit, sprich Monate oder

Jahre, konsequent durchgezogen werden. Dies hat zur Folge, dass Sie nach der Diät ungewollt wieder in alte Essgewohnheiten zurückfallen. Warum passiert das? Der Körper fällt bei einer Diät in den Sparmodus, weil er instinktiv das Gefühl hat, es handelt sich um einen Notstand. Das bedeutet gleichzeitig, dass er seinen Grundumsatz zum Erhalt der wichtigsten Körperfunktionen drosselt. Er verbrennt nur noch auf Sparflamme. Unser Stoffwechsel funktioniert ähnlich wie ein Verbrennungsmotor z.B. bei einem Auto. Geben wir unserem Auto zu wenig Treibstoff, dann geht der Motor aus. Den gleichen Effekt hat eine Diät. Der Stoffwechsel kommt zum Erliegen und der Körper merkt nicht, wann er vom Sparmodus wieder zurückschalten kann. Mit der Folge, dass oftmals nach der Hungerkur zusätzliche Kilos dazukommen.

Wie gelingt es ParaMediForm, dem JO-JO-Effekt ein Ende zu setzen?

Im Gegensatz zu einer Diät bewirkt die individuelle Ernährungsumstellung, nach dem 3-Phasenkonzept von ParaMediForm, eine langfristige Veränderung der Ernährungsform. Das angestrebte Ziel ist eine Gewichtsverminderung durch den Abbau von Fettdepots und nicht



etwa von Muskeln oder anderem Körpergewebe. Beim Beispiel Automotor ist darauf zu achten, den richtigen Treibstoff zu liefern, sprich Benzin oder Diesel. Ohne oder mit dem falschen Treibstoff fährt Ihr Auto nicht. So ist es auch bei unserem Körper. Nicht essen macht nicht schlank! Die Nahrung, die wir zu uns nehmen, ist sozusagen der Brennstoff für unseren Körper. Es geht darum, den Stoffwechsel mit den richtigen Nahrungsmitteln zu bedienen, wobei nicht wie bei einer Diät teilweise auf etwas ganz verzichtet wird wie z.B. Kohlenhydrate. Mit diesem Wissen und den entscheidenden Informationen zum persönlichen und individuellen Stoffwechseltyp können wir Ihnen aufzeigen, wie Sie Ihre Gewichtsreduktion auf gesunde Art und Weise, nachhaltig und langfristig halten können; ohne JO-JO-Effekt.

Qui ne connaît pas l' effet yo-yo décourageant?

Une fois de plus, vous vous êtes fixé comme objectif de perdre du poids grâce à un régime. Et parce qu'il est si horriblement difficile de renoncer aux plaisirs gustatifs, on veut en finir au plus vite avec ces contraintes. En utilisant vos dernières réserves de volonté et avec beaucoup de discipline et de privation, vous espérez atteindre votre objectif grâce un "régime miracle", ce qui peut s'avérer vrai pour une courte période. Quelques jours seulement après l'arrêt du régime, le résultat réel est visible et perceptible. Mais un organisme extrêmement tendu et une grande frustration subsistent. Tout aussi rapidement que les kilos ont disparu, ils redeviennent visibles sous forme de petits amas graisseux. Dès que le corps retrouve ses vieilles habitudes alimentaires, il commence à accumuler des dépôts de graisse pour les

Perdre du poids sans effet yo-yo

"périodes maigres" à venir par réflexe d'autodéfense.

mentaires s'ajoutent, suite à la période de manque.

Pourquoi notre corps est-il en guerre contre les régimes?

De nombreux régimes ou cures d'amaigrissement ne constituent qu'un changement à court terme de la forme de nutrition en vue de la perte de poids et ne peuvent pas être mis en œuvre de manière cohérente sur une plus longue période de temps, c'est-à-dire des mois ou des années. Par conséquent, vous reprenez involontairement de vieilles habitudes alimentaires après un régime.

Pourquoi cela se produit-il? Le corps tombe en mode **économique** pendant un régime parce qu'il sent instinctivement qu'il s'agit d'un état d'urgence. En même temps, cela signifie qu'il accélère son métabolisme de base pour maintenir les fonctions corporelles les plus importantes. Il ne brûle les calories qu'au ralenti. Notre métabolisme fonctionne de la même manière qu'un moteur à combustion. Prenons l'exemple d'une voiture : si nous lui donnons trop peu de carburant, le moteur s'arrête. Un régime a le même effet. Le métabolisme s'arrête et le corps ne remarque pas quand il peut repasser du mode « survie » à un mode de vie normal. Avec pour conséquence que souvent des kilos supplé-

Comment ParaMediForm parvient-il à mettre fin à l'effet yo-yo?

Contrairement à un régime alimentaire, une modification individuelle du mode d'alimentation selon le concept en 3 phases de ParaMediForm, entraîne un changement à long terme de la forme de nutrition. L'objectif est de réduire le poids en diminuant les dépôts de graisse et non les muscles ou autres tissus corporels. Dans l'exemple du moteur de la voiture, il faut veiller à fournir le bon carburant, c'est-à-dire de l'essence ou du diesel. Votre voiture ne roulera pas sans ou avec le mauvais carburant. Il en va de même pour notre corps. Ne pas manger ne fait pas maigrir ! La nourriture que nous mangeons est, pour ainsi dire, le carburant de notre corps. Il s'agit de donner à votre métabolisme les aliments appropriés et adaptés. Contrairement à régime qui bannit en partie ou entièrement un seul composant, comme par exemple les glucides. Grâce à ces connaissances et aux informations décisives sur votre type métabolique personnel et individuel, nous vous montrons comment maintenir votre perte de poids de manière saine et durable, à long terme, sans effet yo-yo.

Erfahrungsbericht von Marylène Thiébaud

Wieso haben Sie damals mit dem Programm begonnen?

Ich fühlte mich zu dick, was mich sehr störte. Dazu fühlte ich mich nicht mehr wohl in meiner Haut.

Was waren die grössten Veränderungen und Herausforderungen für Sie während der Abnahmephase?

Ich habe früher keine Früchte mehr gegessen und nur wenig Gemüse. Das hat sich nun geändert und ich esse natürlicher. Auch esse ich öfter. Früher habe ich mich schlecht ernährt.

Haben Sie das Gefühl, dass sich das neu erlernte Programm für den täglichen Gebrauch eignet?

Für mich ohne Zweifel ja. Für meinen Mann, der täglich auswärts isst, ist es schwieriger.

Was waren für Sie die positivsten Punkte?

Mein Mann und ich haben das Programm zusammen angefangen und motivierten uns, das hat uns geholfen. Auch dass wir regelmässig von unserem Coach begleitet wurden, war sehr hilfreich. Er überprüfte und korrigierte und wo nötig.

Sie haben das Partnerprogramm zusammen mit Ihrem Ehemann durchgeführt. Was war für Sie der positivste Punkt darin?

Dass man sich motivieren kann und ein gemeinsames Erlebnis hat.



Marylène Thiébaud, Worben

Rapport d'expérience de Marylène Thiébaud

Qu'est-ce qui vous à incité de commencer le programme?

Je me sentais trop grosse, je ne m'acceptais plus. Je ne me sentais plus bien dans ma peau.

Quels ont été les plus grands changements et défis pour vous pendant la phase d'amaigrissement?

Je ne mangeais pas de fruits et seulement quelques légumes. Cela a maintenant changé et je mange plus naturellement. Je mange aussi plus souvent.

Avez-vous le sentiment que le programme nouvellement appris est adapté à une utilisation quotidienne?

Pour moi oui, sans aucun doute. Pour mon mari, étant commercial à l'extérieur, c'est plus compliqué.

Quels ont été les points les plus positifs pour vous?

Mon mari et moi avons commencé le programme ensemble et nous avons été motivé, cela nous a aidé. Le fait d'être régulièrement accompagné par notre coach nous a également été très utile.

Vous avez fait le programme ensemble avec votre mari. Quel a été le point le plus positif pour vous?

Que nous avons pu nous motiver et avoir eu une expérience commune.



- 12 kg

Sonja Schaffer,
Gerolfingen



- 10 kg

Sandra Vogt,
Täuffelen BE



- 11 kg

Peter Scheurer,
Prêles



Anne-Marie Fankhauser,
Lyss



- 26 kg



- 10 kg

Therese Gasser,
Biel/Bienne



**Von Ärzten
empfohlen
Recommandé
par des médecins**



Ich befürworte die Methode von ParaMediForm. Sie zeigt auf, wie man auf gesunde Art nachhaltig abnehmen kann.
Je recommande la methode de ParaMediForm. Elle démontre qu'on peut réduire durablement son poids de façon saine.

Dr. med. Hans-Peter Richard, 2533 Evilard



Thérèse Gygax, Biel/Bienne



- 10 kg



Simon Baumgartner, Biel/Bienne



- 9 kg



Anita Jung, Sutz



- 7 kg

Nous cherchons du renfort en Suisse romande!

Devenez entrepreneur en ouvrant une succursale ParaMediForm en Suisse romande.

Pour toutes informations:

032 325 68 68

Mittwoch, 8. Januar

■ **Gewechselt:** Die deutsche Moderatoren-Truppe von Tele-Bielingue wird männlicher. Alain Rölli und Thomas Odermatt ersetzen Camille Kündig sowie die langjährige Moderatorin und Talkmasterin Vera Jordi.

Donnerstag, 9. Januar

■ **Angekündigt:** Auf den drei Juraseen soll ab kommendem Spätsommer ein Kreuzfahrtschiff verkehren. Eine Investorengruppe will in Sugiez ein ehemaliges Frachtschiff zum schwimmenden Hotel umbauen. Sie rechnen mittelfristig mit 700 Gästen pro Jahr. Noch fehlt allerdings eine Million Franken für die Realisierung.

Freitag, 10. Januar

■ **Verkauft:** Der Kanton Bern verkauft für 27 Millionen Franken 35 Prozent des Spitals im Berner Jura an die Swiss Medical Network AG. Der Käufer ist die Nummer zwei im Schweizer Markt für Privatspitäler und will in den nächsten drei Jahren 25 Millionen Franken an den Standorten St. Immer und Moutier investieren (Kommentar rechts).
 ■ **Gewonnen I:** Die Skifahrerin Amélie Klopfenstein aus Neuenstadt gewinnt bei den Olympischen Jugendspielen im Super-G die Goldmedaille.
 ■ **Gewonnen II:** Der EHC Biel gewinnt gegen den EV Zug 6:5 und beendet eine Niederlagenserie von zehn Spielen, darunter acht in der Meisterschaft.
 ■ **Ausgebaut:** Die Verkehrskonferenz Biel-Seeland-Berner Jura will den öffentlichen Verkehr attraktiver machen. Das Angebot am Abend und an

Wochenenden soll ausgebaut werden. Die Buslinien Brugg-Biel, Lengnau-Orpund-Biel und Lyss-Bellmund sollen ins Grundangebot aufgenommen werden.

■ **Angekündigt:** Der Bieler Gemeinderat Cédric Némitz zeigt Interesse, als Synodalratspräsident der reformierten Landeskirche zu kandidieren. Der Theologe und Pfarrer scheidet Ende 2020 aus der Stadtregierung aus.

Samstag, 11. Januar

■ **Verloren:** Der EHC Biel spielt erneut gegen den EV Zug und verliert knapp mit 3:4.

■ **Gewonnen:** Der SC Lyss gewinnt in der MySports League vor einer Rekordkulisse von über 1000 Zuschauern gegen den EHC Seewen mit 3:1 und gibt die rote Laterne in der Tabelle ab.

■ **Kombiniert:** Die Neuenstädter Skirennfahrerin Amélie Klopfenstein gewinnt bei der Jugendolympiade Bronze in der Kombination ...

Sonntag, 12. Januar

■ **Vergoldet:** ... und 24 Stunden später Gold im Riesenslalom.

■ **Gewonnen:** Die Ipsacher Tennisspielerin Kenisha Moning gewinnt bei den Nachwuchs-Schweizer-Meisterschaften in Kriens (LU) Gold in der Kategorie U14.

Montag, 13. Januar

■ **Gestartet:** Der FC Biel nimmt nach der Winterpause das Training wieder auf. Präsident Dietmar Faes strebt in der Rückrunde der 1. Liga den Aufstieg in die Promotion League an.

A propos ...

Regierungsrat Pierre Alain Schnegg kann den Champagner knallen lassen. Er ist gut ins neue Jahrzehnt gestartet, indem er 35 Prozent der Aktien des Spitals des Berner Jura (HJB) an Swiss Medical Network (SMN) verkauft. Die Nummer zwei der Privatkliniken betreibt Krankenhäuser und ambulante Zentren, beschäftigt 2000 Ärzte und 3000 Angestellte. SMN zahlt 27 Millionen Franken und verspricht, 25 weitere Millionen in Moutier und St. Immer zu investieren. Diese öffentlich-private Partnerschaft ist ein Novum im Kanton Bern. Sie soll ein

VON/PAR
RENAUD
JEANNERAT



Or donc, le conseiller d'État Pierre Alain Schnegg peut sabrer le champagne, il a réalisé un joli coup en ce début de décennie en cédant 35% des actions de l'Hôpital du Jura bernois à Swiss Medical Network, le deuxième groupe de cliniques privées et de centres ambulatoires de Suisse, près de 2000 médecins et 3000 collaborateurs. SMN paye 27 millions et a promis d'en investir 25 autres sur les sites de Moutier et

Gesundheit!

umfassendes Betreuungsangebot für französischsprachige Berner gewährleisten und Arbeitsplätze sichern. Zudem dämpft sie die Unsicherheit betreffend das Spital Moutier. Mit seinem Coup hat Schnegg die Krankenhauslandschaft des Jurabogens durcheinandergewirbelt. Eine Frage bleibt offen: Die Option, innerhalb von drei Jahren weitere 17 Prozent des HJB zu verkaufen, was SMN zum Mehrheitsaktionär machen würde. Der SVP-Gesundheitsdirektor versichert, dass der Kanton die Kontrolle behält, auch wenn die Linke schon mit den Säbeln rasselt. Es ist klar: Die öffentliche Gesundheit darf nicht privatisiert werden, erst recht nicht auf dem Buckel der Bürger. Im Grossen Rat sind heisse Debatten in Sicht.

À votre santé!

de Saint-Imier. Première dans le canton de Berne, ce partenariat public-privé entend garantir une offre de soins globales aux Bernois francophones et maintenir les emplois. Et apaiser l'incertitude qui plane sur Moutier et son hôpital. Bref, Pierre Alain Schnegg a fait sauter un bouchon dans le paysage hospitalier de l'Arc jurassien. Mais une question reste: l'option de céder encore 17% des actions de l'HJB dans les trois ans qui rendrait SMN majoritaire. L' élu UDC assure que le Canton gardera son pouvoir de décision, mais la gauche part au combat sabre au clair. Pas question de privatiser la santé publique et de faire trinquer les citoyens. Débats pétillants en vue au Grand Conseil.

Mercredi 8 janvier

■ **Accusé.** Le Ministère public Jura bernois-Seeland annonce la mise en accusation pour homicide d'un homme de nationalité chinoise. En janvier 2019, un de ses compatriotes avait été mortellement blessé à Moutier lors d'une rixe. Le prévenu est aussi accusé d'avoir séjourné et travaillé illégalement en Suisse.

Jeudi 9 janvier

■ **Programmé.** Pour la deuxième année consécutive, la Tissot Arena de Bienna accueillera les finales de la Coupe de Suisse de basket-ball, annonce la Fédération suisse. L'événement aura lieu le 25 avril.

Vendredi 10 janvier

■ **Achetées.** Le groupe privé Swiss Medical Network entre dans le capital de l'Hôpital du Jura bernois dont il achète 35% des parts pour un montant de 27 millions de francs (voir A propos).

■ **Augmenté.** Le taux de chômage a enregistré dans le canton de Berne une légère hausse

due à des facteurs saisonniers pour se monter en décembre à 1,9% (contre 1,8% un mois plus tôt). L'augmentation fut plus importante à Bienna (3,4% contre 3,1%) et dans le Jura bernois (3,2% contre 3%). Hausse plus légère en revanche dans le Seeland (1,7% en décembre, soit 0,1 point de plus qu'un mois plus tôt).

■ **Soulagé.** Après huit défaites consécutives, le HC Bienna renoue enfin avec la victoire en s'imposant à domicile 6 à 5 après prolongations face à Zoug. En prime, le club annonce le retour avec effet immédiat de son ancien attaquant Valentin Nussbaumer, peu satisfait de son expérience en Amérique du Nord.

■ **Titrée.** La skieuse de La Neuveville Amélie Klopfenstein crée la sensation et décroche l'or aux Jeux Olympiques de la Jeunesse (JOJ) de Lausanne en Super G.

Samedi 11 janvier

■ **Battu.** Malgré une belle résistance, le HC Bienna s'incline 3 buts à 4 à Zoug et ne conserve plus que 5 points d'avance sur

Lugano, première équipe en dessous de la barre synonyme des play-out.

Dimanche 12 janvier

■ **Titrée (bis).** Amélie Klopfenstein décroche l'or au slalom géant des JOJ. La veille, elle avait la médaille de bronze du combiné.

■ **Tenue.** L'assemblée des délégués de la Fédération jurassienne de musique se tient à Tavannes. Ses effectifs ont augmenté ces dernières années, puisque 1872 membres composent désormais la Fédération. Ils se répartissent dans 70 sociétés dans les deux Jura et dans la Bienna francophone, soit trois de plus qu'il y a cinq ans.

Lundi 13 janvier

■ **Blessés.** La collision entre une camionnette et une voiture sur la route principale de Bévillard entraîne deux blessés. La conductrice et la passagère de la voiture doivent être transportées à l'hôpital dans deux ambulances, alors que les occupants de la camionnette sont indemnes.

† ADIEU

Bähler Erna, 92, Biel/Bienne; **Bezzola** Marco Leonardo, 60, Biel/Bienne; **Boillat** Janine, 82, Tramelan; **Cavaliere** Vittorio, 79, Oberwil; **Chopard** Josette, 83, Tramelan; **Comtesse** Ginette, 92, Biel/Bienne; **Dellsperger-Joliat** Renée, 87, Biel/Bienne; **Domon-Jeandrevin** Elisabeth, 101, Orvin; **Donzé** Philippe, 48, Pieterlen; **Duthovex-Baudin** Violette, 89, Biel/Bienne; **Dysli-Meyer** Hanni, 87, Biel/Bienne; **Goetschi** Bruno Emil, 62, Nidau; **Kalberer-Gebel** Liselotte, 88, Biel/Bienne; **Känzig** Ernest, 80, Court; **Küffer-Käsermann** Lotti, 96, Biel/Bienne; **Lipps-Mögen** Annelore, 83, Lyss; **Montavon** Roger, 87, Biel/Bienne; **Mülhauser-Andrist** Denise, 75, Biel/Bienne; **Odermatt** Erwin, 72, Ipsach; **Prongué** René, 92, La Neuveville; **Schenkel** Edith, 91, Biel/Bienne; **Schleppi** Gilbert, 82, Biel/Bienne; **Sollberger** Johann, 85, Ins; **Spichtin** Ruth, 81, Lengnau; **Tschanz** Viktor, 71, Nidau; **Waldmann** Jeanette Ida, 89, Biel/Bienne; **Walker** Erich, 84, Orvin; **Wyss** Robert, 75, Herrrigen.

Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41

Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

www.tierschutzbiel.ch

Wir suchen zusammen ein Zuhause

Hallo Freunde, wir sind Zuma (Boxer-Mix) und Adamo (Malinois) und suchen dringen zusammen ein neues Zuhause.

Wir sind beide sechs Jahre alt und kamen unter traurigen Umständen, vollkommen abgemagert hier ins Tierheim. Nun haben wir bereits viel zugenommen (Zuma 5.5 Kg und Adamo 8.5 Kg) und sehen zwar noch nicht perfekt, aber schon viel besser aus. Wir sind beide sehr gut erzogen (Adamo ein bisschen besser, aber der ist ja auch ein Streber-Mali ;-)), sind super umgänglich und extrem freundlich.

Nun suchen wir das fast unmögliche, wir suchen nämlich zusammen ein neues Zuhause bei lieben Menschen mit viel Zeit! Wir wissen, dass es nicht einfach wird, aber wir möchten es trotzdem probieren.

Wer möchte und zwei Süssen kennen lernen? Bitte ruft für einen Kennenlerntermin direkt im Tierheim an 032 341 85 85.

Wir freuen uns auf euch!

Zuchtland: beide Ungarn
Herkunftsland: beide Schweiz



TIERSCHUTZVEREIN
Biel/Bienne SOCIÉTÉ DE PROTECTION
Seeland DES ANIMAUX
Jura bernois

Längholz 7, 2552 Orpund

Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr
So 10.00-12.00 Uhr

TEL. 032 341 85 85



RENAULT NEUHEITEN-FESTIVAL:
16. – 18. Januar.



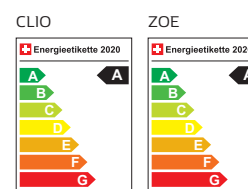
Jetzt mit Fr. 2 500.– bis Fr. 5 000.– Prämien.

Lassen Sie sich vom **Neuen Captur**, **Neuen Clio** und dem 100% elektrischen **Neuen ZOE** begeistern. Profitieren Sie jetzt zusätzlich zur Swiss-Prämie beim Eintauch Ihres aktuellen Autos von **Fr. 2 000.– Prämie** auf alle Modelle. Wir freuen uns auf Sie!

Ausführliche Informationen zu den genauen Ausstellungsdaten der teilnehmenden Händler finden Sie auf renault-festival.ch

Dotzigen: Garage Ackermann AG, 032 352 04 00 – **Ins:** Garage Lüthi Ins GmbH, 032 312 80 40
Eschert-Moutier: Philippe Varrin Sàrl, 032 493 31 10 – **Les Reussilles:** Garage Gerber Sàrl, 032 487 50 50
Nidau-Biel: Paoluzzo AutoBio Biel GmbH, 032 366 68 68

Neuer Clio R.S. Line TCe 130 EDC PF, 6,3 l/100 km, 142 g CO₂/km, Energieeffizienz-Kategorie A, Katalogpreis Fr. 27 350.–, abzüglich Swiss-Prämie Fr. 500.–, abzüglich Eintauschprämie Fr. 2 000.– = Fr. 24 850.–. Neuer ZOE Intens R135 Z.E. 50, 0 g CO₂/km (in Betrieb ohne Energieproduktion), Energieverbrauch 20,0 kWh/100 km, Energieeffizienz-Kategorie A, Katalogpreis Fr. 32 450.–, abzüglich Swiss-Prämie Fr. 1 000.–, abzüglich Eco-Bonus Fr. 2 000.–, abzüglich Eintauschprämie Fr. 2 000.– = Fr. 27 450.–. Angebote gültig für Privatkunden auf Personenkraftwagen bei den an der Aktion beteiligten Renault Händlern in der Schweiz bei Vertragsabschluss vom 01.01.2020 bis 31.01.2020. Die Eintauschprämie gilt beim Tausch eines beliebigen Personenkraftwagens gegen ein neues Renault Modell. Dabei muss der Kauf durch den im Fahrzeugausweis des eingetauchten Fahrzeuges eingetragenen Halter erfolgen. Das Fahrzeug, welches gegen ein neues Renault Modell eingetauscht wird, muss seit mindestens 6 Monaten immatrikuliert und noch fahrtüchtig sein.



Chez AMAG Biel/Bienne

AMAG Biel/Bienne lud vergangenen Donnerstag ihre treue Klientel zum traditionellen Neujahrs-Apero ein. Sie konnte dabei unter anderem den neuen VW T-Roc R bewundern. Als Überraschungsgast sprach der Ende Saison zurücktretende EHC-Biel-Torhüter Jonas Hiller über seine lange und erfolgreiche Karriere.



PHOTOS: HERVE CHAVAILLAZ



Jeudi dernier, AMAG Biel/Bienne invitait sa fidèle clientèle à son traditionnel apéro de Nouvel An. Celle-ci a notamment pu découvrir le nouveau VW T-Roc R. Invité surprise, Jonas Hiller, le gardien du HC Bienne qui vit sa dernière saison sous ses couleurs et qui a évoqué sa longue carrière.



Gabriela Klingenberg, Nidau; Harry Sonderegger, Mörigen; Barbara Müller, Nidau; Martin Reber, Biel/Bienne.



Florian Ducret, Savagnier; Olivier Ducret, Neuenburg/Neuchâtel; Michel Abbraccio, Sugiez.



Yanik Chavailleaz mit Sohn/avec son fils Nolan, La Heutte; Heinz Peter, La Heutte.



Andreas und/et Verena Hämmerli, Scheuren.



Thomas Burkhardt, EHC B, Biel/Bienne; Jonas Hiller, Goalie/gardien EHC B, Biel/Bienne; Ralph Müller, Direktor/directeur AMAG, Biel/Bienne.



Hans Bodenmann, Biel/Bienne; Franziska Schär, Pieterlen; Franziska und/et Pascal Bessire, Leubringen/Evilard; Daniel Ledermann, Studen.



Ernst und/et Esther Strähl, Magglingen/Macolin; Jean-Jacques Lièvre, Ligerz/Glérèse.



Henriette und/et Ralph Lehmann, Nidau.



Beatrice Sommer, Lüscherz; Markus Bühlmann, Lüscherz.



Caroline und/et Dominique Mäder, Dotzigen.



Heinz Schindler, Les Prés-d'Orvin; Isabelle Rossel, Les Prés-d'Orvin.



Rosa und/et Alexander Rudin, Solothurn/Soleure.



Pierre Arm, Péry; Muriel Baume, Péry.



Katrin Meyer, Port; Bernhard Schlegel, Walperswil; Maya Mosimann, Walperswil.

Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.

immobiel.ch

Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.



GÜTERSTRASSE 6, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
62m² im 4. OG

- Im Stadtzentrum von Biel
- Zwei Terrassen
- Separate, moderne Küche
- Alle Zimmer mit Parkettböden
- Neues Badezimmer mit Dusche
- Lift / Keller / Estrich

NETTO-MIETZINS: CHF 1'180.-

SCHMITZ
IMMOBILIEN

032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



HÖFEWEG 30, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
2. OBERGESCHOSS

- Bevorzugte Wohnlage im Beaumont-Quartier
- Separate Küche
- Schöner Parkettboden
- Badezimmer und separates WC
- Praktisches Reduit
- Keller

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'170.-

SCHMITZ
IMMOBILIEN

032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



FALKENSTRASSE 35, BIEL
3½-ZIMMERWOHNUNG
89m² im 6. Stock

- Im höchsten Haus von Biel
- Totalsanierte Wohnung (Minergie)
- Moderne Küche mit Induktionsherd
- Zwei Nasszellen
- Loggia mit tollem Weitblick
- Waschturm

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'645.-

SCHMITZ
IMMOBILIEN

032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



IM GRUND 25, BIEL
3½-ZIMMERWOHNUNG
70m² im 1. OG

- An ruhiger Wohnlage im Champagnequartier
- Schöne grosse Wohnküche
- Badezimmer mit Badewanne
- Zimmer mit schönen Parkettböden
- Geräumiges Entrée, Einbauschränke, Keller
- Gepflegter Gemeinschaftsgarten

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'320.-

SCHMITZ
IMMOBILIEN

032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen
Zu vermieten
mit 4 Farben-Foto zum Preis
von CHF. 225.- netto
+ MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer
avec une photo en 4 couleurs
au prix de CHF 225.- net
+ Tva.



MITTELSTRASSE 18, BIEL
3½-ZIMMERWOHNUNG
65m² im Hochparterre

- Nähe Neumarktplatz
- Moderne Küche mit Geschirrspüler
- Schöne, alte Parkettböden
- Grosser Balkon in den Innenhof
- Badezimmer mit Dusche / sep. WC
- Praktische Einbauschränke

BRUTTO-MIETZINS CHF 1'430.-

SCHMITZ
IMMOBILIEN

032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

kabit cib

KAMMER BIELER IMMOBILIEN-
TREUHÄNDER

CHAMBRE IMMOBILIÈRE
BIENNOISE

Ihre Immobilien-Partner für
das Seeland, Biel und den
Berner Jura.

Vos partenaires Immobilier
pour le Seeland, Bienne et
le Jura Bernois.

Sarah C. und der Feuerleger

«Was da passiert ist, ist ein absolut tragischer Fall.» Dies der Kommentar von Henriette Kämpf, Präsidentin der KESB Biel, im «Bieler Tagblatt» zum Todesfall beim Brand in der Altstadt vom vergangenen November. Als mutmasslicher Verursacher gilt der Nachbar des Brandopfers, ein zeitweise geistig verwirrter «Spinner», der durchs Quartier brüllte und Gegenstände herumschmiss. Die Polizei musste mehrmals anrücken, der Mann wurde auch «reingenommen», war aber jeweils kurz danach wieder «draussen». Das spätere Opfer äusserte gegenüber Nachbarn mehrmals, «dass wohl zuerst etwas passieren müsse», bevor die Behörden energisch durchgreifen würden und dass er um sein Leben fürchte. Die KESB wäscht ihre Hand in Unschuld: Für sie sind «Selbstbestimmung und Autonomie in unserer Gesellschaft sehr wichtig».

Erinnern Sie sich an Sarah C.? Die junge Bieler Mutter war im Sommer 2015 mit ihrer kleinen Tochter vor ebenjener KESB geflüchtet, wurde monatelang gejagt und schliesslich in Frankreich geschnappt. Auch C. führte ein «etwas anderes» Leben, wenngleich vom Spektakel her kaum vergleichbar mit jenem des mutmasslichen Feuerlegers. Trotzdem stieg die KESB (damals schon unter den Fittichen von Kämpf) Sarah C. auf die Bude. Eine Nachbarin hatte sie angeschwärzt. C. ging keiner geregelten Arbeit nach, schlief auch mal in den Tag hinein. Sie schickte ihren

Buben zeitweilig nicht zur Schule, aus Angst, der Kindsvater könnte ihn entführen. Sie liess Termine mit den Behörden platzen, weil sie die «Willkür» der «Lifestyle-Polizei» fürchtete. Die KESB Biel kannte keine Gnade. Der Bub wurde in eine Pflegefamilie gesteckt, das zweite Kind wurde C. kurz nach der Geburt weggenommen und im Kinderheim Stern im Ried platziert.

Dank Intervention der Kindes- und Erwachsenenschutz-Bürgervereinigung (KESV) konnte Sarah C. die Kleine stundenweise sehen. Doch eine Rückkehr in ein Leben als Mutter und Tochter verwehrte die KESB den beiden, weil die «psychisch labile» C. mit ihrem etwas unkonventionellen Lebensstil «das Kindswohl» gefährde. Es half auch nichts, dass mehrere Personen bezeugten, die Mutter sei durchaus in der Lage, trotz aller Schwierigkeiten für das Mädchen zu sorgen.

Im Oktober 2015 ergriff Sarah C. die Flucht. Mit Hilfe von selbstlosen Menschen konnte sie sich ins Ausland absetzen, die Furcht vor Entdeckung stets im Nacken. Informationen tröpfelten nur spärlich ins Land. Schliesslich wollte man die Flucht nicht gefährden. Kind und Mutter waren wohl auf. Sogar Kämpf stand gegenüber dem «Blick» ein: «Nach aktuellem Kenntnisstand besteht keine Gefahr für Leib und Leben.» Dennoch wurde Sarah C. gnadenlos gejagt, denn mittelfristig sei «sicher eine Gefährdung da». Personen aus ihrem Umfeld

wurden in Stasi-Manier überwacht. Schliesslich schnappte die Falle zu, C. wurde in Frankreich verhaftet, die Tochter von ihr gerissen.

Es folgten acht Monate Untersuchungshaft, danach wurde C. der Prozess gemacht. Entzug von Minderjährigen, Freiheitsberaubung und Entführung. Das Urteil: «ganz zufällig» eben jene acht Monate Untersuchungshaft. C. klappte zusammen, wurde von Helfern aufgenommen und langsam aufgepäppelt. Ihre Kinder sieht sie nicht mehr. Der Bub ist mittlerweile völlig von seiner Mutter entfremdet. Das Mädchen hätte C. in grossen Abständen stundenweise in Begleitung sehen dürfen. «Das wollte sie sich und dem Kind nicht antun, der jeweilige Trennungsschmerz wäre unerträglich», heisst es aus ihrem Umfeld. Mittlerweile lebt C. irgendwo im Ausland. Sarah C. verlor ihre Kinder. Diese müssen ohne Mutter aufwachsen, weil die KESB deren Lebensführung als «Gefahr» betrachtete. Ein absolut tragischer Fall.

Im Fall des Feuerlegers aus der Bieler Altstadt wurden dessen «Selbstbestimmung und Autonomie» höher gewichtet als die reale Gefahr, die der Mann für sich und die Umgebung darstellte. «Wir können nicht verstehen, weshalb die Behörden trotz mehrerer Vorfälle nicht durchgriffen», sagt ein Anwohner. «Nun ist ein Mensch gestorben und jeder sah es kommen.» KESB-Kämpfs Kommentar dazu: «Ein absolut tragischer Fall.»

*Name der Redaktion bekannt



Hans-Ueli Aebi über die unterschiedliche Auslegung von «Selbstbestimmung und Autonomie» durch die KESB Biel.

Hans-Ueli Aebi à propos de la manière aléatoire d'estimer «l'autodétermination et l'autonomie» de l'APEA de Biemme.

Sarah C. et l'incendiaire

«Ce qui s'est passé est un cas absolument tragique.» Tel était le commentaire de Henriette Kämpf, présidente de l'Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte de Biel/Bienne (APEA) dans le Bieler Tagblatt, après le décès survenu dans l'incendie d'un appartement en vieille ville en novembre 2019. L'auteur présumé est le voisin de la victime, un homme parfois «déséquilibré» qui criait dans le quartier, lançait des objets, dansait nu dans la buanderie. La police est intervenue plusieurs fois, l'homme «mis dedans» pour «ressortir» peu après et le cirque recommençait chaque fois. La future victime s'est ouverte plusieurs fois aux voisins, disant «que quelque chose finirait par arriver» avant que les autorités ne prennent des mesures énergiques et qu'elle craignait pour sa vie. L'APEA de son côté se décharge de toute responsabilité: pour elle, «l'autodétermination et l'autonomie sont très importantes dans notre société.»

Vous souvenez-vous du cas Sarah C.? En été 2015, la jeune mère biennoise a fui la fameuse APEA avec sa fille, pourchassée pendant des mois avant d'être rattrapée en France. Sarah C. aussi menait une vie «quelque peu différente», mais pas comparable au «cinéma» du présumé incendiaire de la vieille ville. Malgré tout, l'APEA (déjà dirigé par Henriette Kämpf) s'est emparée du cas de Sarah C. Une voisine l'avait dénoncée. La jeune femme n'avait pas de travail en règle, dormait parfois toute la journée. Par périodes, elle n'envoyait pas son petit gar-

çon à l'école, de peur que le père ne l'enlève. Elle manquait ses rendez-vous avec les autorités, craignant l'arbitraire de la police des mœurs. L'APEA ne lui a fait aucune grâce. Le garçon a été placé dans une famille d'accueil, le deuxième enfant, une fille, a été retiré à Sarah C. juste après sa naissance et placé au home pour enfants Stern im Ried.

Grâce à l'intervention de l'Association de protection de l'enfant et de l'adulte (KESV), Sarah C. a pu voir ses enfants durant quelques heures. Mais un retour à la normale chez la mère lui a été refusé, l'APEA l'estimant «trop fragile psychologiquement». Son mode de vie non conventionnel aurait mis en danger le bien-être de ses enfants. Plusieurs personnes attestant que la mère était en état de s'occuper de sa fille malgré toutes ses difficultés ne lui a été d'aucune aide. Ainsi la théorie se vérifie: quand l'affaire est pourrie, elle le reste.

En octobre 2015, Sarah C. a pris la fuite. Grâce à l'aide de personnes généreuses, elle a pu s'échapper à l'étranger, voyageant surtout dans des pays du Sud de l'Europe, effrayée d'être découverte. Les informations arrivaient au compte-gouttes. Au final, on ne voulait pas compromettre la fuite. La mère et l'enfant se portaient bien. Même Henriette Kämpf a déclaré au «Blick»: «Selon nos informations actuelles, il n'y a pas de danger pour la vie et l'intégrité.» Les personnes de son entourage ont été mises sous surveillance à la manière de la

Stasi. Finalement, le piège s'est refermé. Sarah C. a été interpellée en France, on lui a retiré sa fille.

Par la suite, il y a eu huit mois de détention préventive, puis Sarah C. a été jugée coupable de soustraction de mineur, séquestration et d'enlèvement. Sa condamnation: «Comme par hasard», les huit mois justement que Sarah C. venait de passer en prison. Sarah C. s'est effondrée, a été soutenue et prise en charge par des proches. Elle n'a ensuite plus revu ses enfants. Le garçon a entretemps été complètement retiré à sa mère. Celle-ci aurait pu voir sa fille sporadiquement pendant quelques heures. «Elle ne voulait infliger ça ni à elle-même, ni à sa fille, car la souffrance de la séparation aurait été insupportable», a évoqué son entourage. Depuis, Sarah C. est partie vivre quelque part à l'étranger. Elle a perdu ses enfants. Ceux-ci doivent grandir sans maman, l'APEA jugeant son mode de vie dangereux.

Pour l'incendiaire de la vieille ville, l'«autodétermination et l'autonomie» ont eu plus de poids que le danger réel que l'homme représentait pour lui et son entourage. «Nous ne pouvons comprendre pourquoi les autorités ne sont pas intervenues malgré plusieurs incidents», souligne un habitant. «tout le monde l'a vu venir et maintenant un homme est mort.» Commentaire d'Henriette Kämpf de l'APEA: «Un cas absolument tragique.»

*Nom connu de la rédaction

ECHO



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Was den einen gefällt, hinterfragen andere: Feuerwerke.

Susanne Geser antwortet auf den Leserbrief «Geärgert» von Liz Vogt in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 8./9. Januar betreffend **Feuerwerke I**

Sie haben recht, Frau Vogt, aber die Knallerei hielt sich in Grenzen. Unsere Politiker müssten mehr Mut zeigen und diese Feuerwerke verbieten. Es sieht nicht so aus, dass trotz Klimaveränderung gewisse Industrien einsichtig werden und der Umwelt zuliebe auf die Produktion von Feuerwerken verzichten. Zwar war die Knallerei dieses Jahr nicht so schlimm, dafür hat mein Nachbar eine Riesenfete bis zwei Uhr organisiert. Mir gings übel, ich war krank und hätte am liebsten gepennt! Aber der Lärm hat mich daran gehindert. Die Feste soll man zwar feiern, wie sie fallen; trotzdem finde ich, dass die Idee, religiöse Feiertage abzuschaffen, gut ist. Wer weiss denn heute noch, was an Auffahrt, Karfreitag oder Weihnachten genau passiert ist? Ausserdem würden wir gleichzeitig etwas für die

Umwelt tun, weniger Freizeitbeschäftigung und Ferien planen und endlich die Feuerwerke abschaffen!
Susanne Geser, Biel

Markus Schneider über **Feuerwerke II**

Am vergangenen Silvester wurde, wie immer zum Jahreswechsel, Feuerwerk abgelassen. Ich freue mich jedes Mal auf dieses Spektakel, wunderschön. Mag es allen auch von Herzen gönnen, auch den Verkaufsstellen landauf und landab. Am besagten Abend hatte es aber ziemlich dichten Nebel und der Effekt des abgelassenen Feuerwerks war gleich null, weil alles im Nebel hängen blieb.
Markus Schneider, Nidau

Eugen Häni antwortet auf die Gastkolumne «Mein Biel» von Roland Itten in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 8./9. Januar betreffend die Bieler **Weihnachtsbeleuchtung**

Ich sehe das wie Herr Itten und frage mich: Sind die, die diese schitternde Weihnachtsdekoration in der Bahnhof-

strasse zu verantworten haben, die gleichen, die sich über die Hirschhorn Skulptur auf dem Bahnhofplatz aufgeregt haben?
Eugen Häni, Biel

Auch der Quartierleist Neumarktstrasse-Oberer Quai antwortet auf die Gastkolumne betreffend die **Weihnachtsbeleuchtung II**

Danke für Ihren Artikel zur Weihnachtsbeleuchtung unserer Stadt. Sicher ist die Bieler Weihnachtsbeleuchtung gegenüber jener von Paris oder Städten unserer Grösse eher bescheiden. Ich gebe jedoch zu bedenken, dass unsere Weihnachtsbeleuchtung nichts «Städtisches» hat! Sie basiert seit Jahrzehnten nur auf privaten Initiativen, speziell auf der der Quartierleiste. Chalets und Beleuchtung der Nidaugasse werden durch den Nidaugasse-Leist organisiert und finanziert. Der Baum auf dem Zentralplatz wird durch die Bürgergemeinde, die Beleuchtung durch den ESB organisiert. Anscheinend ist u.a. der Bahnhofquartierleist finanziell nicht mehr in der Lage, selber seine schöne Weihnachtsbeleuchtung zu finanzieren.

Vielleicht ist Ihnen entgangen, dass unser Quartierleist Neumarktstrasse-Oberer Quai seit Jahrzehnten die Neumarktstrasse mit einer Sternendekoration während der ganzen Adventszeit beleuchtet. Die Sterne gehören unserem Leist, werden durch uns gelagert, unterhalten, u.a. haben wir kürzlich auf eigene Kosten sämtliche konventionellen Birnen auf ökologischere LED-Birnen umgerüstet. Montage und Demontage der Beleuchtung durch ein spezialisiertes Unternehmen kosten unseren Leist um tausend Franken pro Weihnachtszeit. In den letzten vier Jahren hat diese Kosten unser Mitglied, das Hotel Mercure-Plaza, in grosszügiger Weise als Spende übernommen. Die ESB-Stromrechnung muss auch durch unseren Leist berappt werden. Früher liessen wir noch einen Lichterteppich über die Schüss montieren, haben diesen jedoch, seitdem der Baum auf dem Zentralplatz steht, nicht mehr montiert, um die Sicht auf diesen nicht zu beeinträchtigen. In der Weihnachtszeit leuchten in Biel hauptsächlich die Herzen und die Augen! Wenn es mehr sein sollte, müssten sich Stadt- und Gemeinderäte etwas überlegen!
Quartierleist Neumarktstrasse-Oberer Quai, Biel

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine



Charles-Albert Mottet, Alpinchef/ chef alpin des/dou «Ski-Club Romand Biemme», Orvin

Vor dem Frauenslalom, der am Dienstag nach Redaktionsschluss stattfand, holte die 17-jährige Neuenstädter Skirennfahrerin Amélie Klopfenstein an den Olympischen Jugend-Winterspielen in Lausanne drei Medaillen (zweimal Gold und einmal Bronze). «Ich habe Tränen in den Augen. Ich kenne Amélie schon so lange. Ich gebe ihr Ratschläge und sie zieht mich oft ins Vertrauen. Sie schwebt jetzt natürlich ein bisschen im siebten Himmel, aber ich kenne sie. Ihr Erfolg wird ihr nicht in den Kopf steigen. Sie kennt den Weg, der vor ihr liegt. Sie war so traurig, dass sie zuerst nicht für die Olympischen Jugend-Winterspiele selektiert war. Die Nachnomination hat sie meiner Meinung nach motiviert wie noch nie. Diese Medaillen sind eine ausserordentliche Ehre für den Ski-Club Romand Biemme, dessen Mitglied sie ist.»

Avant le slalom féminin qui s'est déroulé mardi après le bouclage de BIEL BIENNE, la skieuse de La Neuveville Amélie Klopfenstein (17 ans) avait remporté trois médailles (deux d'or et une de bronze !) aux Jeux Olympiques de la Jeunesse de Lausanne. «J'ai les larmes aux yeux. Je connais Amélie depuis si longtemps. Je lui apporte des conseils et lui sers souvent de confident. Lors de chacune de ses médailles, elle m'a appelée. Elle est forcément un peu sur un nuage, mais je la connais très bien. Ça ne va pas lui monter à la tête. Elle sait le chemin qui lui reste à parcourir. Elle était tellement triste de ne pas avoir été sélectionnée pour les Jeux Olympiques de la Jeunesse. Alors, quand elle a su qu'elle avait été repêchée in extremis, je pense que ça l'a motivée comme jamais. Ces médailles sont un incroyable honneur pour le Ski-Club Romand Biemme dont elle est membre.»

Was vermeiden Sie dieses Jahr? À quoi renoncez-vous cette année?



Patrick Eicher, 19, Detailhandelsfachmann/ spécialiste du commerce de détail, Pieterlen/Perles

«Unnötige Dinge zu kaufen. Das fängt beim Kleinen an. Ich werde zweimal überlegen, ob ich einen zusätzlichen Kaffee brauche, und verzichte auch mal auf eine Packung Süssigkeiten.»

«À acheter des choses inutiles. Cela commence par des petites. Je vais réfléchir deux fois si j'ai vraiment besoin d'un café supplémentaire et je renonce aussi parfois à une boîte de douceurs.»



Nicole Jardin Nounagnon, 42, (mit/avec Aïwè, 6), schulische Heilpädagogin/ enseignante spécialisée, Biel/Bienne

«Produkte mit Palmöl möchte ich gänzlich vermeiden. Mit der Palmölproduktion ist viel Tierleid verbunden, und auch verschiedene Umweltfaktoren sprechen dagegen. Wir leben seit zwei Jahren vegan, ich werde auch weitehrhin auf pflanzliche Produkte setzen.»

«J'entends renoncer totalement aux produits à l'huile de palme. Sa production est liée à beaucoup de souffrances animales et divers facteurs environnementaux parlent en sa défaveur. Depuis deux ans, nous menons une existence végétarienne. Je vais aussi continuer de miser sur des produits végétaux.»



Daniel Schwob, 71, Rentner/retraitée, Biel/Bienne

«Den 3. Weltkrieg. Politik fängt bei jedem selber an.»

«À la Troisième Guerre mondiale. La politique commence chez chacun.»



Heidi Rufer, 58, Rentnerin/retraitée, Studen

«Ich vermeide Streit mit meinen Mitmenschen.»

«Je renonce aux disputes avec mes semblables.»



Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

WOCHEN-KNALLER

40%

3.20
statt 5.40

Frisch in Aktion!

16.1.-18.1.2020 solange Vorrat

www.coop.ch

Clementinen, Spanien, Netz à 2 kg (1 kg = 1.60)

36%
per Tragtasche
7.95
statt 12.60

Tragtasche füllen mit diversen Äpfeln und Birnen (exkl. Bio), im Offenverkauf (bei einem Mindestgewicht von 3 kg: 1 kg = 2.65)

33%
per 100 g
1.30
statt 1.95

WOCHEN-KNALLER

Coop Pouletbrust, Slowenien, in Selbstbedienung, ca. 850 g

Superpreis
9.95

WOCHEN-KNALLER

Coop Naturafarm Schweinskoteletts, 2 Stück mager und 2 Stück vom Hals, Schweiz, in Selbstbedienung, 900 g (100 g = 1.11)

20%
auf Cordon-Bleu in Bedienung

z. B. Coop Naturafarm Schweins-Cordon-Bleu vom Hals, Schweiz, in Bedienung, per 100 g 2.25 statt 2.85

41%
9.95
statt 17.-

Coop Rauchlachs Norske, kräftig geräuchert, aus Zucht, Norwegen, in Selbstbedienung, 250 g (100 g = 3.98)

20%
auf alle Ovomaltine Drinks im Multipack

z. B. Ovomaltine Drink, UHT, 3 x 2,5 dl 4.65 statt 5.85 (1 dl = -62)

30%
ab 2 Stück
6.50
statt 9.35

Coop Lasagne alla bolognese, 1 kg

50%
18.65
statt 37.30

Coop Hamburger, Schweiz, tiefgekühlt, 30 x 80 g (100 g = -78)

50%
25.50
statt 51.-

Rioja DOCa Las Flores 2018, 6 x 75 cl (10 cl = -57)

AUTO repar ag

Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
032 365 71 31
www.autorepar.ch

... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

EMOTIONEN!

stop-go

Ihr Auto. Unsere Kompetenz.

SKODA – SEAT – VW – AUDI

Wollen Sie günstig werben?

Spezialitäten-Woche

Tag der offenen Tür

Neue Modelle

Sonderverkauf

Veranstaltung

Geschäfts-Eröffnung

Aktionen

Weiterbildungskurse

Wir verteilen für Sie:

- Prospekte
- Zeitungen
- Flyer
- Produktmuster

Verlangen Sie noch heute eine Offerte !

werbeverteilung.ch
lokal, regional, national
info@werbeverteilung.ch

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Tel. 032 343 30 30

Diese Aktionen und über 17'000 weitere Produkte erhalten Sie auch online unter www.coopathome.ch

*Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

coop

Für mich und dich.

In dieser neuen Rubrik trifft BIEL BIENNE in loser Folge Romands und Deutschschweizer, die zur anderen Sprachgruppe hinüberschauen und erzählen, wie sie den Bilinguismus im Alltag erfahren.

Dans cette nouvelle rubrique, BIEL BIENNE part de temps à autres à la rencontre de Romands et d'Alémaniques qui s'expriment sur l'autre groupe linguistique et raconte comment le bilinguisme est vécu au quotidien.

Julien Baumann zeichnet im französischen Bieler Theater Nebia für die Kommunikation verantwortlich.



PHOTO: JOEL SCHWEIZER / ILLUSTRATION: STEF FISCHER

Julien Baumann: «Pour faire le Welsch, un francophone est souvent désavantagé quand il ne parle pas le dialecte!»

Deux paires de lunettes – von beiden Seiten betrachtet

ZWEISPRACHIGKEIT

Theater und zweisprachiger Alltag

Der Romand Julien Baumann blickt hinüber zu den Deutschschweizern.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Telefoniert er mit jemandem beim Kanton, in Bern, meldet er sich mit «Baumann», deutsch ausgesprochen – in der Romandie und im zweisprachigen Biel ist er Julien «Bomann». Der ausgebildete Zeitungs- und Radiojournalist stammt aus St. Immer, hat dort Grundschule und Handelsschule besucht, in La-Chaux-de-Fonds das Gymnasium, in Lausanne die Journalistenschule. Ist es ein Unterschied, ob ein Deutschschweizer Dialekt oder Hochdeutsch mit ihm spricht? «Und wie! Es sind wirklich zwei verschiedene Sprachen. In der Schule lernen wir Frankophonen Hochdeutsch. Man sagt uns: Das ist wichtig fürs Leben! Nachher, im Alltag, werden wir laufend mit dem Dialekt konfrontiert. Das gibt eine Art, décalage, eine Kluft, die wir laufend überwinden müssen.» Bittet er Deutschschweizer, hochdeutsch zu sprechen? «Nein, das vermeide ich. Es ist auch für sie eine andere Sprache... Aber besser sensibilisieren sollte man die Romands in der Schule. Sie vorbereiten darauf, dass oft Dialekt gesprochen wird. Die Bieler Romands wissen das, wachsen damit auf. In anderen frankophonen Landesteilen ist man sich dessen weit weniger bewusst.»

Lebendige Tradition. Auf der Internetseite «Lebendige Traditionen», von Bund und Kantonen gemeinsam betrieben, wird die «Zweisprachigkeit in Biel/Bienne» als modellhaft für die Schweiz gelobt. Baumann stimmt zu, was den Alltag betrifft. «Wenn ich in den Ausgang gehe, mich mit Leuten treffe, dann ist das überall gemischt, Romands und Deutschschweizer, problemlos, „charmant et rigolo.“ Beruflich sieht er es weit kritischer – «pour faire le Welsch!», sagt er mit einem Augenzwinkern, wird aber

dann ernst: «Es ist eine Tatsache, dass ein Frankophoner vielerorts Nachteile hat, wenn er nur Hochdeutsch, nicht Dialekt spricht! »

Französisches Theater.

Julien Baumann ist Verantwortlicher Kommunikation und PR beim französischen Theater Nebia. «Im Gegensatz zum deutschsprachigen Theater hat ein französisches Theater kein fixes Ensemble. Es wird für ein Stück immer eine neue Truppe zusammengestellt, man spielt es nach der Premiere vielleicht ein oder zwei Wochen und geht dann damit auf Tournee. So haben wir auch bei Nebia dieses vielseitige Gastspielprogramm. Fünf bis zehn Produktionen pro Saison übertiteln wir – es bringt auch Deutschschweizern viel, Stücke im Nebia zu besuchen! Sie treffen eine andere Art an, eine Geschichte zu erzählen. Am 25. Januar etwa spielen wir übertitelt «Le roi se meurt» von Ionesco. Das wird anders gezeigt als «Der König stirbt» auf deutsch – die verschiedenen Kulturen, von der Sprache getragen, sind interessant!»

Schlüfchüechli. Bei TV und Essen öffnet sich der Röstigraben deutlich. Die «Landfrauenchuchi» des Deutschschweizer Fernsehens kennt Baumann nicht, und ein «Schlüfchüechli» auch nicht – aber dafür ein «Hachis Parmentier», einen aus Frankreich stammenden Auflauf mit Kartoffelstock und Hackfleisch.

Hat er eine Botschaft an die Deutschschweizer? «Nein, denn die Deutschschweizer gibt es nicht. Das ist keine homogene Gruppe. In St. Immer an der Handelsschule waren immer viele Deutschschweizer. Sie leben in Wohngemeinschaften, ohne elterliche Aufsicht. Mit denen haben wir lustige Feste gefeiert. Da habe ich die Zweisprachigkeit im entspannten Alltag kennengelernt.»

Le Romand Julien Baumann donne son point de vue sur les Suisses alémaniques.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Quand il téléphone à l'administration bernoise, il doit souvent s'annoncer en prononçant son nom avec l'accent allemand (Baumann) pour se faire comprendre. En Romandie et à Bienne, on l'appelle en général Julien Baumann, à la française (Bömann). Le journaliste de radio et presse écrite est né à Saint-Imier. Il y a fait ses classes, puis l'école de commerce avant de fréquenter le gymnase à La Chaux-de-Fonds, puis le CRFJ, le Centre de formation des journalistes à Lausanne.

Cela fait-il une différence si un Suisse alémanique s'adresse à lui en dialecte ou en bon allemand? «Il s'agit vraiment de deux langues différentes. À l'école, en tant que francophones nous apprenons le bon allemand. On nous dit: En Suisse, c'est important! Ensuite, dans la vie quotidienne, on est sans cesse confrontés au dialecte. Il y a une sorte de décalage, un fossé, qu'on doit tout le temps franchir.»

Est-ce qu'il demande aux Suisses alémaniques de parler le bon allemand? «Non, j'évite. Pour eux, c'est aussi une autre langue... Mais on devrait mieux sensibiliser les Romands à l'école. Les préparer au fait qu'ensuite on sera souvent confronté au dialecte. Les Romands biennois grandissent avec. Dans les autres régions francophones, on en est nettement moins conscients.»

Tradition vivante. Sur le site Internet «Traditions vivantes» de la Confédération et des cantons, «Le bilinguisme à Biel/Bienne» est salué en tant que modèle pour toute la Suisse. Julien Baumann dit le vivre au quotidien. «Quand je suis de sortie, que je rencontre des gens, on est tous mélangés, Romands et Suisses allemands, c'est facile, charmant et rigolo». Mais dans le travail, il est plus critique,

«pour faire le Welsch», déclare-t-il avec un petit clin d'œil, avant de retrouver son sérieux: «Un francophone est souvent désavantagé, quand il ne parle que le bon allemand et pas le dialecte!»

Théâtre en français.

Julien Baumann est responsable de la communication pour le théâtre Nebia. «Au contraire du théâtre alémanique, en francophonie, il y a rarement des ensembles fixes engagés par un seul théâtre. Les comédiens jouent pour une pièce et partent en tournée, puis ils changent d'employeur. Par ailleurs, Nebia dispose d'un programme varié. Nous surtitrons en allemand cinq à dix productions par saison. Cela vise à inciter les Alémaniques à venir à Nebia! Ils y rencontrent une autre manière de raconter une histoire. Le 25 janvier prochain, nous présentons 'Le Roi se meurt' d'Eugène Ionesco, surtitré. Il est sans doute mis en scène autrement qu'une version allemande de «Der König stirbt» et cette différence d'approche liée à la culture est très intéressante!»

Schlüfchüechli. Le Röstigraben transparait clairement à la TV ou en mangeant. Julien Baumann ne connaît pas la «Landfrauenchuchi» des soirées télévisées alémaniques, de même que le «Schlüfchüechli», au contraire du «hachis parmentier», fait de couches de viande hachée et de purée, cher aux Français.

A-t-il un message pour les Suisses alémaniques? «Non, parce que le Suisse alémanique n'est pas un groupe homogène. À l'école de commerce de Saint-Imier, il y avait beaucoup d'élèves de Suisse alémanique qui habitaient en colocation. Nous faisons souvent la fête et c'est à ce moment-là que j'ai eu mon premier vrai contact avec le bilinguisme, en toute décontraction.»

SPOTS

COOP: Grossverteiler Coop ist 2019 gewachsen: Der Umsatz stieg währungsbereinigt um 1,3 Prozent und beträgt CHF 30,7 Milliarden. Im Detailhandel stieg der Nettoerlös um 1,4 Prozent. Grosshandel/Produktion legten währungsbereinigt um 2,6 Prozent zu. Insbesondere bei den Supermärkten konnte Coop Kundinnen und Kunden sowie Marktanteile gewinnen. Der Nettoerlös im Detailhandel wuchs um CHF 18,0 Milliarden. Die Coop-Supermärkte übertrafen mit CHF 10,5 Milliarden Nettoerlös das Vorjahr um CHF 44 Millionen. Die Kundenfrequenz legte um 2,5 % zu. Bei den Fachformaten stieg der Nettoerlös um 2,6 Prozent auf CHF 7,5 Milliarden. Livique/Lumimart registrierten einen Zuwachs von 2,0 Prozent auf über CHF 200 Millionen. Der Nettoerlös des Geschäftsbereichs Grosshandel/Produktion stieg währungsbereinigt auf CHF 14,2 Milliarden. Die Transgourmet-Gruppe konnte ihre Position als zweitgrösstes Unternehmen im europäischen Abhol- und Belieferungsgrosshandel stärken. Das Online-Geschäft der Coop-Gruppe belief sich auf CHF 2,6 Milliarden und wuchs um CHF 238 Millionen. Im Detailhandel betrug der Nettoerlös im Online-Geschäft CHF 914 Millionen (+16,4 %).

COOP: Nouvelle hausse de Coop en 2019: son chiffre d'affaires a progressé de 1,3%, à 30,7 milliards de francs à taux de change constant. Dans le commerce de détail, le produit net a augmenté de 1,4%. Commerce de gros et production ont enregistré une croissance de 2,6% à taux de change constant. Les supermarchés Coop, notamment, ont à nouveau gagné des clients ainsi que des parts de marché. Dans le commerce de détail, le produit net, en hausse de 1,4%, s'établit à 18 milliards de francs. Les supermarchés Coop ont réalisé un produit net de 10,5 milliards de francs, soit 44 millions de plus que l'année précédente; leur fréquentation a augmenté de 2,5%. Les formats spécialisés ont vu leur produit net progresser de 2,6%, à 7,5 milliards de francs. Livique/Lumimart a connu une évolution particulièrement réjouissante avec un produit net en hausse de 2,0%, s'établissant à plus de 200 millions. Le commerce en ligne du groupe Coop a progressé de 238 millions de francs pour atteindre 2,6 milliards. Dans le commerce de détail, le produit net s'établit à 914 millions (+16,4%). Le supermarché en ligne Coop@home affiche une croissance de 5,4%. Dans le domaine d'activité commerce de gros/production, le produit net s'est accru de 2,6% pour atteindre 14,2 milliards de francs. (c)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! **Biel Bienne** Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE



Pouletbrust, Slowenien, ca. 850 g, 100 g	1.30	statt	1.95
50% auf Rioja DOCa Las Flores 2018, 6 x 75 cl	25.50	statt	51.00
40% auf Clementinen, Spanien, Netz à 2 kg	3.20	statt	5.40
20% auf Emmi Caffè Latte Macchiato, 3 x 230 ml	4.65	statt	5.85
50% Ariel All-in-1 Pods Color-o. Vollwaschm., 80 Stk.	26.95	statt	54.75



20% auf Mini-Crèmeschnitten, 6/288 g	3.40	statt	4.25
40% auf Anna's Best Gnocchi Basilikum, 2 x 500 g	7.20	statt	9.00
50% auf Anna's Best Orangensaft, 2 l	3.70	statt	7.40
40% auf TerraSuisse Schweinsfilet, 100 g	3.45	statt	5.80



12 e mezzo Negroamaro di Puglia IGP, 2017/2018, 75 cl	4.95	Prix hit	
Joop Homme, EdT Vapo, 125 ml	29.95	au lieu de	114.00
Capri-Sun Multivitamin, 10 x 20 cl	2.95	au lieu de	4.70
LU Mikado noir, 3 x 75 g	5.95	au lieu de	8.70
Fondue Gerber, L'Original, 2 x 800 g	18.95	au lieu de	29.60



Carottes suisses, sachet, 1 kg	1.50	au lieu de	2.10
Pommes de terre à chair ferme, Suisse, 2 kg	2.80	au lieu de	3.80
Escalope de porc, Agri Natura filet, 100 g	2.95	au lieu de	4.50
Café Volg, crema en grains, 500 g	8.70	au lieu de	11.70
Essuie-tout Plenty blanc, 2 épaisseurs, 8 rouleaux	7.50	au lieu de	12.50
Softlan fraîcheur de rêve, 3 x 1 l	10.55	au lieu de	15.75

BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de BIEL BIENNE privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

WICHTIGE NUMMERN • NUMÉROS IMPORTANTS

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARME / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
0900 903 903 Fr. 1.95.- / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
0900 099 990 Fr. 2.- / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- COURTELARY ET BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: **032 941 37 37**
- MOUTIER, médecin de garde: **032 493 11 11**
LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: **032 942 23 60**
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: **089 240 55 45**
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes: **0900 93 55 55**
- TRAMELAN, urgences médicales: **0900 93 55 55**
Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
(depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / Inspection de la voirie, fuites diverses: **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
Bolliger: **032 341 16 84**
Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
Liadet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

COIFFURE
Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

TAXI
METRO & JOKER
BIEL-BIENNE
032 333 77 77
032 341 41 41
Täglich 24h für Sie da!

BROCKENHAUS
GLANEUSE
EIN BETRIEB DER GGB
Seit 1934
En passant etwas Gutes tun
Gratis
Abholdienst
Räumungen
Umzüge
Obergasse 13 | Biel
www.laglaneuse.ch
032 322 10 43
GGB Gemeinnützige Gesellschaft Biel

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch | www.nuzzolo.ch

Tapis d'orient Fr. 28.-/m²
Tapis tendu Fr. 10.-/m²

LE COUBERTIN
Griechische Spezialitäten
Zeit für olympische Aromen
Temps pour les saveurs olympiques
Murtenstrasse-Rue de Morat 41, 2502 Biel-Bienne
T. 032 322 51 10 / www.le-coubertin.ch

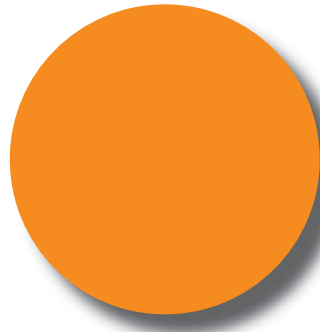
Rino **Nettoyage**
Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tél. 032 852 06 06
• Débarras • Nettoyage
• Nettoyage de fenêtre pour ménage privé • Entretien de jardin
www.rino-nettoyage.ch

BROCKEN STUBE
Nuschi-Chörbli
MO-FR 10h00-18h30
SA 10h00-17h00
Bözingenstrasse 151b
2504 Biel
Tel. 079/ 630 29 13

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag-Freitag 09.00-18.30
Samstag 09.00-17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

Speedy-Transport
Zum Toppreis • Mit Fleiss+Schweiss
Kleintransporte-ganze Schweiz
078 642 40 80
www.speedytransport.ch
Sofort oder nach Tel. Vereinbarung

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG



Pouvoir tout dire et être écouté
Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch
Tel. 143
La Main Tendue
Compte 30-14143-9

RENDEZ-VOUS
Le magazine People: TeleBielingue est en route vers les événements branchés de la région.
A partir de mardi à 19h55 sur TeleBielingue
TV-SPONSOR:
Centro Taxi
032 322 11 11 • 032 322 44 44

TELEGLISE
Eglises: place aux jeunes – Des jeunes de la région élaborent une émission spéciale dans les Eglises.
Chaque jour à 10h30 et 16h30 sur TeleBielingue

TALK
Interview avec un invité sur un thème actuel concernant la politique, le sport, la société, l'économie et la culture.
Les lundis et mercredis dès 19h45 sur TeleBielingue

HOCKEY
L'actualité du HC Bienne.
Chaque mardi dès 19h40 sur TeleBielingue



PORTRÄT

PORTRAIT

PEOPLE

«Im Herzen frankophon»

Anita Hugi

Francophone de cœur

Als neue Direktorin der Solothurner Filmtage eröffnet die Bielerin am nächsten Mittwoch die 55. Ausgabe des Festivals.

VON MICHÈLE MUTTI

Die 44-jährige Bielerin Anita Hugi hat derzeit 178 Lieblingsfilme. Dabei handelt es sich um neue Schweizer Filme, die anlässlich der 55. Solothurner Filmtage auf die Kinoleinwand kommen. Das «Panorama» bildet als Werkschau des Schweizer Films das Herzstück dieses Festivals, unter den 178 Filmen sind 15 Weltpremiere und sieben Schweizer Premieren von Langfilmen und Serien.

«Überraschen». «Der Film ist ein Medium mit einer vertieften Qualität, die unserer schnelllebigen Gesellschaft diametral entgegengesetzt ist und so eine vielseitige Sichtweise ermöglicht. Er bietet eine sorgfältige Form, sich mit der Welt zu beschäftigen», erklärt Anita Hugi. Sie steht als Direkt-

Dort findet das allererste gemeinsame Fest der Schweizer Filmschulen statt, das die Solothurner Filmtage willkommen heissen. Ausserdem zeigt die Statistik zum ersten Mal, dass in den Kurzfilmen bis 59 Minuten genauso viele Werke von Regisseurinnen wie Regisseuren im Programm stehen. «Frauen gehen häufig vergessen, weshalb wir sie bewusst unter anderem mit dem «Cinéma Copines» mit den Werken von drei Westschweizer Filmponierinnen ins Scheinwerferlicht setzen. Zu Hugis Lieblingsregisseurinnen gehört die in Biel geborene Heidi Specogna. Die umfassende Retrospektive an den Solothurner Filmtagen zeigt ihr grosses Werk. «Sie hat früh angefangen, mit Hartnäckigkeit und echtem menschlichem Interesse gesell-

La nouvelle directrice des Journées cinématographiques de Soleure ouvre mercredi prochain la 55^e édition du Festival.

PAR MICHÈLE MUTTI

La Biennoise Anita Hugi, 44 ans, a actuellement 178 films préférés. Il s'agit de nouveaux films suisses projetés lors des 55^e Journées cinématographiques de Soleure. Le «Panorama» forme la présentation des œuvres du cinéma suisse, la pièce maîtresse du Festival. Parmi les 178 films, on compte 15 premières mondiales et sept premières suisses, des longs-métrages et des séries.

«Surprendre». «Le cinéma est un média minutieux avec une profonde qualité, il est diamétralement opposé à l'évolution rapide de notre société et permet ainsi les points de vue les plus divers. Il offre une forme attentive de se préoccuper du monde», explique Anita Hugi. Comme directrices des Journées

mière Fête des écoles suisses de cinéma auxquelles les Journées cinématographiques souhaite la bienvenue.

En outre, les statistiques montrent une autre première: pour les courts-métrages de moins de 59 minutes, il y a autant de réalisatrices que de réalisateurs au programme. «Les femmes sont fréquemment oubliées, voilà pourquoi nous avons consciemment décidé, entre autres, de mettre les œuvres de trois pionnières du cinéma romand sous les feux de la rampe avec 'Cinéma Copines'».

Parmi les réalisatrices préférées d'Anita Hugi on retrouve la Biennoise de naissance Heidi Specogna. Une vaste rétrospective de son œuvre est à l'affiche lors des Journées cinématographiques. «Elle a commencé très tôt, avec opiniâtreté et un véri-



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Anita Hugi fühlt sich in der Bieler Altstadt wohl.

Anita Hugi se sent particulièrement bien dans la vieille ville de Bienne.

torin der Solothurner Filmtage der Auswahlkommission vor, die aus 617 eingereichten Filmen jene auswählt, die das Publikum am meisten überraschen.

Facettenreiche Erfahrung bringt die vormalige Programmdirektorin des Festival International du Film sur l'Art (FIFA) in Montréal für ihre neue Aufgabe mit. Sie verantwortete bisher die Sternstunde Kunst von SRF und war als Jurorin und Experte für nationale und internationale Festivals und Gremien tätig. Eines Tages erreichte sie ein Mail von einer Freundin mit dem Betreff: «Du wirst gesucht». «Darin war der Link zum Stelleninserat für die Direktion der Solothurner Filmtage. Ich bewarb mich, kam in die zweite Runde und bekam schliesslich die Stelle überraschend.» Nebst Hugi hatte es 33 Mitbewerber.

Frauen. Hugi will am beliebtesten Filmfestival «nicht alles vom Sockel stossen», sondern «Akzente setzen». Eine Premiere ist der Ausflug in das Industriearial Attisholz für einen Tag und eine Nacht.

schafliche Fragestellungen in klar komponierten, tief schürfenden Filmen auszuloten».

«Herausgeputzt». Die studierte Übersetzerin, die bis viereinhalbjährig in Vauffelin, später in Biel aufwuchs, sieht in der zweisprachigen Stadt Biel Gemeinsamkeiten mit der kanadischen Metropole Montréal. «Nicht nur die Zweisprachigkeit – im Herzen bin ich frankophon –, sondern auch das Multikulturelle sowie der Unternehmerteil der Stadt Biel sprechen mich an.» Hugi fühlt sich besonders in der Bieler Altstadt wohl, weil sie reich an Geschichte und nicht so «herausgeputzt» sei. Hugi pendelt mit dem Zug zwischen den Wohnorten Biel und Zürich, wo sie mit «Narrative Boutique» eigene Projekte verfolgt. Das Auftaktkonzert zu den 55. Solothurner Filmtagen gibt die Bieler Band «Puts Marie», die im vergangenen Jahr den «Best Swiss Videoclip» gewonnen hat. Die Filmtage sieht Hugi als wichtige Institution, welche sie als Begegnungsort stärken will.

de Soleure, elle représente la commission de sélection qui a choisi parmi les 617 films soumis ceux qui vont le plus surprendre le public.

L'ancienne directrice du programme du Festival International du Film sur l'Art (FIFA) à Montréal apporte toutes les facettes de sa riche expérience dans sa nouvelle tâche. Elle était jusqu'ici responsable de l'émission «Sternstunde Kunst» sur SRF et aussi jurée et experte pour des festivals et des instances internationales. Un jour, une amie lui envoie un courriel avec le message «tu es recherchée». «Il contenait un lien vers l'offre d'emploi pour la direction des Journées cinématographiques de Soleure. J'ai postulé, ai accédé au deuxième tour et ai finalement obtenu la place à ma grande surprise.» Anita Hugi avait 33 concurrents.

Femmes. Anita Hugi n'entend pas «chambouler» ce festival du film tant apprécié, mais «y mettre des accents». Première: une escapade d'un jour et une nuit dans la zone industrielle de l'Attisholz. C'est là que se déroulera la toute pre-

table intérêt humain à explorer des questions de société dans des films clairement composés et profonds.»

Propre en ordre. Traductrice de formation, Anita Hugi a vécu sa petite enfance à Vauffelin, puis à Bienne. Elle voit des points communs entre la ville bilingue et la métropole canadienne de Montréal. «Pas seulement le bilinguisme – je suis francophone de cœur – mais aussi la multiculturalité et l'esprit d'entreprise de la ville de Bienne me plaisent.» Anita Hugi se sent particulièrement bien à la vieille ville, parce qu'elle est chargée d'histoire et pas trop «propre en ordre». Elle est pendulaire entre Bienne et Zurich, où elle poursuit ses propres projets avec la «Narrative Boutique».

Le concert d'ouverture des 55^e Journées cinématographiques de Soleure sera donné par le groupe biennois «Puts Marie» qui a remporté l'an dernier le «Best Swiss Videoclip». Anita Hugi voit l'importance de l'institution qu'elle dirige et entend renforcer son côté lieu de rencontres.



PHOTO: MATTHIAS VAUTHIER

Amélie Klopfenstein, 17, aus Neuenstadt hat sich fürs neue Jahr ein schönes Geschenk gemacht: Sie hat an den Olympischen Jugend-Winterspielen in Lausanne – die alpinen Wettbewerbe wurden in Les Diablerets (VD) ausgetragen –, zwei Gold- und eine Bronzemedaille gewonnen! (Anm. d. Red.: Der Slalom fand diesen Dienstag nach Redaktionsschluss statt). «Ich kann das alles gar nicht richtig realisieren.» Erst gewann Klopfenstein Gold im Super-G, dann Gold im Riesenslalom und schliesslich Bronze in der Kombination. Klopfenstein ist somit von der Reservefahrerin zum grossen Star des Schweizer Teams avanciert. Sie konnte an den Spielen nur teilnehmen, weil die Walliserin Delphine Darbelley verletzungsbedingte forfait geben musste. Amélie Klopfenstein setzte sich vor den Rennen nicht zu sehr unter Druck. Im Riesenslalom beispielsweise nahm sie jeden Lauf als ein neues Rennen – und hatte mit dieser Einstellung Erfolg. Trotz des Medaillensegens behält sie die Bodenhaftung: «Ich bin mir bewusst, dass es bis zu einem Weltcup-Start noch ein langer Weg ist.» MH

La skieuse de la Neuveville **Amélie Klopfenstein**, 17 ans, n'oubliera jamais ce début d'année 2020. Triste de ne pas avoir été sélectionnée aux Jeux Olympiques de la Jeunesse, elle s'était résolue à les regarder à la TV quand un coup de fil lui a appris qu'en raison de la blessure d'une autre skieuse, elle serait repêchée. La suite? Trois médailles – deux en or et une en bronze (palmarès établi avant le slalom de mardi qui se disputait après le bouclage de BIEL BIENNE). «Ce qui m'arrive est assez incroyable. Je ne réalise pas encore tout à fait!» Il y a d'abord eu l'or en Super G. «Dans le portillon de départ, j'étais bien relâchée car je n'avais pas d'attentes trop précises.» Puis une nouvelle victoire en slalom géant. «En ski, lorsqu'il y a deux manches, il faut bien gérer la pression. J'essaie toujours de prendre la deuxième comme une autre course, en oubliant presque le résultat du premier tracé.» Mais Amélie Klopfenstein garde les pieds sur terre. En 2016, l'Uranaise Aline Danioth avait gagné 4 médailles aux Jeux Olympiques de la Jeunesse de Lillehammer. Or elle attend toujours sa première victoire en Coupe du monde. «Je suis consciente du chemin qu'il me reste!» MH

BIRTHDAY TO YOU

Konrad Mäder, Architecte EPF/SIA, Bienne, wird diesen Donnerstag 73-jährig; architecte EPF/SIA, Bienne, aura 73 ans jeudi.

Didier Weiss, Werbefachmann, Magglingen, wird diesen Sonntag 81-jährig; publicitaire, Macolin, aura 81 ans dimanche.

Hugo Rindlisbacher, Autoexperte, Stadtrat (Eidg.), Chef TCS Center Biel, wird nächsten Dienstag 65-jährig; chef du centre TCS et conseiller de Ville (Confédérés), Bienne, aura 65 ans mardi prochain.

Otto Arnold, ehem. Gemeinderat, Biel, wird am kommenden Mittwoch 89-jährig; ancien conseiller municipal, Bienne, aura 89 ans mercredi prochain.



PHOTO: ZAV.G.

Simon Koch, neuer stellvertretender Leiter des Amtes für Kommunikation bei der Staatskanzlei des Kantons Bern, lebt zwar im Kanton Waadt, ein Teil seines Herzens ist jedoch in der Region Biel geblieben. «Meine schulische Laufbahn begann ich in Leubringen, besuchte dann die Rittermatte und das französische Gymnasium in Biel. Ich habe hier noch viele familiäre Verbindungen.» Koch studierte Deutsch, Geschichte und Alt-Französisch an der Universität Lausanne, bevor er für «Le Matin» als Journalist tätig war, zuletzt als stellvertretender Chefredaktor. Derzeit ist er Kommunikationsverantwortlicher der Tamedia-Gruppe für die Westschweiz. Der 41-Jährige ist Vater zweier Kinder und nicht nur perfekt zweisprachig, sondern hat auch zahlreiche literarische französische Texte übersetzt. Er folgt per 1. März auf Emanuela Tonasso, die ihr neues Amt als französischsprachige Pressesprecherin von Bundespräsidentin Simonetta Sommaruga beim Eidgenössischen Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation antritt. MH

Le nouveau suppléant du chef de l'Office de la communication du canton de Berne **Simon Koch** a beau habiter dans le canton de Vaud, une partie de son cœur est resté dans la région biennoise. «J'ai suivi le début de ma scolarité à Évilard, puis à l'école de la Suze à Bienne et au Gymnase français. J'ai encore de nombreuses attaches familiales ici.» Il avait ensuite étudié l'allemand, l'histoire et l'ancien français à l'Université de Lausanne, avant de devenir journaliste pour «Le Matin», quotidien dont il fut aussi le rédacteur en chef adjoint. Il est actuellement responsable de la communication du Groupe Tamedia en Suisse romande. Agé de 41 ans, ce père de deux enfants est non seulement parfaitement bilingue, mais aussi un fin lettré puisqu'il a traduit en français de nombreux textes littéraires. Il succédera le 1^{er} mars à la Biennoise Emanuela Tonasso, promue porte-parole romande du département fédéral des Transports, de l'Énergie et de la Communication dirigé par la nouvelle présidente de la Confédération Simonetta Sommaruga. MH

SMS... Der EHC Biel besetzt seine 2. Torhüterposition neben **Elien Paupe** für die kommende Saison mit dem aktuellen HCD-Goalie **Joren van Pottelberghe**. EHC-Benchcoach Thomas Roost: «Joren van Pottelberghe entspricht in vielerlei Hinsicht einem modernen Eishockey-Goalie: Er ist gross gewachsen und spielt einen soliden Butterfly-Stil. Seine Beinarbeit ist überdurchschnittlich und seine Verschiebungen – speziell mit den Beinschonern – sind elegant und leichtgängig.»

SMS... **Joren van Pottelberghe**, portier du HC Davos, a signé un contrat de deux ans avec le HC Bienne dès la saison prochaine. Il pourvoit la deuxième position de gardien à côté du Jurassien **Elien Paupe**. Après ses excellentes performances lors de la première participation du HC Bienne en CHL, **Jonas Hiller** a été nommé pour le LGT Most Valuable Player Award. Le gagnant sera annoncé lors de la finale de CHL le 4 février.

AUS- UND WEITERBILDUNG



Kinesiologie-Ausbildung

Nutzen Sie Ihr Potenzial erfolgreich? Investieren Sie in Ihre Zukunft!

Wir bieten Ihnen:

- Diplom-Lehrgang Kinesiologie
- Lehrgang Tronc Commun KT
- Kinesiologische Einzelsitzungen

Interessiert? Kontaktieren Sie uns unverbindlich!

IKBS Institut für Kinesiologie
Biel-Seeland
Bildung, Praxis, Events

Schmiedengasse 10
CH-2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 67 65
www.kinesiologie-ikbs.ch

Kinesiologie IKBS

«Frauenpower für die technische Welt.»

Elena Egger,
Technikerin HF
Unternehmensprozesse

Infoabende:
Zollikofen 15. 01. 2020
Olten 18. 02. 2020

Höhere Fachschule. www.sfb.ch

sfb
Bildungszentrum für Technologie und Management

CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE
BERNE FRANCOPHONE

ceff **COMMERCE**

Mon avenir professionnel au ceff
ADMISSIONS 2020

DERNIÈRE SÉANCE D'INFORMATION
Mardi 4 février 2020 à 17h30
ceff COMMERCE - Lovières 4 - Tramelan

Apprentissages CFC à plein temps (en école de commerce)

CFC EMPLOYÉ-E DE COMMERCE
avec pratique intégrée (en entreprise de pratique commerciale)

Durée des études : 3 ans
Délai d'inscription : **14 février 2020**
Date des examens : 10 mars 2020
Début des cours : 17 août 2020

CFC EMPLOYÉ-E DE COMMERCE AVEC MATURITÉ PROFESSIONNELLE
avec pratique intégrée (en entreprise de pratique commerciale)

Durée des études : 3 ans
Délai d'inscription : **14 février 2020**
Date des examens : 9 mars 2020
Début des cours : 17 août 2020

CFC EMPLOYÉ-E DE COMMERCE AVEC MATURITÉ PROFESSIONNELLE Modèle 3 + 1
Formation plein temps en école + 1 an de stage pratique

Durée des études : 3 ans + 1 an de stage pratique
Délai d'inscription : **14 février 2020**
Date des examens : 9 mars 2020
Début des cours : 17 août 2020

CFC EMPLOYÉ-E DE COMMERCE AVEC MATURITÉ PROFESSIONNELLE MULTILINGUE*
La branche « histoire » et une partie de la branche « finances et comptabilité » sont enseignées en allemand.

Durée des études : 3 ans avec pratique intégrée
Délai d'inscription : **14 février 2020**
Date des examens : 9 mars 2020
Début des cours : 17 août 2020

* sous réserve d'un nombre suffisant d'inscriptions

La maturité professionnelle a pour but premier de donner une solide formation préalable pour des études supérieures dans une Haute École de Gestion (HEG).

Plus d'informations sur **ceff.ch**

ceff COMMERCE
Chemin des Lovières 4 CH-2720 Tramelan
Tél. +41 32 942 62 00 commerce@ceff.ch



CsBe
ICT Ausbildungszentrum Bern

Zukunft schenken.

Der perfekte Einstieg ins Berufsleben.
Mit unserem ICT-Basisschuljahr.

Weitere Infos: www.csbe.ch
#Vorbereitungsjahr #Zukunftsberuf #zehntesSchuljahr
#AusbildungszentrumBern #Basisschuljahr

ceff **SANTÉ-SOCIAL**

CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE
BERNE FRANCOPHONE

Infirmier/infirmière ES
Au cœur des soins et de la relation humaine

Entamez une formation d'infirmier/infirmière ES pour profiter des avantages de cette filière offrant d'excellents débouchés:

- des compétences recherchées
- une formation de haut niveau
- une rémunération de niveau tertiaire
- une voie directe vers l'autonomie
- une formation orientée vers la pratique

Filières école-stages ou en cours d'emploi

ceff SANTÉ-SOCIAL CH-2610 Saint-Imier
Tél. +41 32 942 62 42 santesocial@ceff.ch

www.ceff.ch

Délai d'inscription «volée août 2020»: **28 FÉVRIER 2020**

Grundmathematik
Auffrischungskurs in Biel

Für jeder, der seine mathematischen Grundkenntnisse erweitern und Lücken schliessen möchte.
Die Kurse finden jeweils am Abend statt.

cip
cip-tramelan.ch

Kinesiologie-Ausbildung

Informationsanlässe

Di., 21. Januar 2020 18:30–21:00 Uhr
Di., 04. Februar 2020 18:30–21:00 Uhr
Di., 10. März 2020 18:30–21:00 Uhr

Eintritt frei: telefonische Anmeldung erforderlich.
Besuchen Sie uns unter **www.kinesiologie-ikbs.ch** für weitere Informationen.

IKBS Institut für Kinesiologie
Biel-Seeland
Bildung, Praxis, Events

Schmiedengasse 10
CH-2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 67 65
www.kinesiologie-ikbs.ch

Kinesiologie IKBS



FORMATION CONTINUE



HISTORISCHES

Aus der Aarberger Schulstube

Johann Jakob Vögeli war von 1857 bis 1892 Sekundarlehrer in Aarberg. Am 23. Januar erinnern Rudolf Käser und Hans Pfäffli an einem öffentlichen Anlass an den Schulmeister.

VON
MICHÈLE
MUTTI

Die Vereinigung für Heimatpflege Büren an der Aare ist die Schwesterorganisation von «AARchiv», dem Aarberger Ortsarchiv. Erstere hat ein Buch über Johann Jakob Vögeli herausgegeben, ergänzt mit weiteren Informationen zum damaligen Schulbetrieb. Der Autor Rudolf Käser wird am 23. Januar in der Aula der Real- und Sekundarschule Aarberg den Zuhörenden das Leben von Sekundarlehrer Vögeli näherbringen, ergänzend wird der Aarberger Hans Pfäffli über Vögelis Zeit informieren.

Männerchor. 1832 wurde die Sekundarschule als Dritte im Kanton Bern gegründet. «Als 1857 eine Lehrerstelle zu besetzen war, konnte die Schulkommis-

sion Vögeli, der in Orpund als Primarlehrer tätig war, zu einem Wechsel nach Aarberg bewegen», weiss Käser. Bis zu seiner Pensionierung unterrichtete Vögeli nicht weniger als 35 Jahre und feierte zum 50-Jahr-Jubiläum der Sekundarschule 1884 seine 27 Jahre Schuldienst. «In zwei Klassen wurden 43 Knaben und 23 Mädchen, also total 66, unterrichtet», so Pfäffli. Vögeli hat über sein Leben bis 1883 Buch geführt. Gemäss Käser gibt diese Autobiografie Aufschluss über Vögelis Jugendzeit in Meienried und seine späteren Lehrerstationen, aber auch über seine Nebenbeschäftigungen, beispielsweise als Dirigent des Männerchors Aarberg.

Papiertiger. Die erläuternden Textbeiträge im 170

Seiten umfassenden Buch «Schulstube im Seeland – eine wahrheitsgetreue Selbstschau des Johann Jakob Vögeli 1825–1896» fördern unter anderem interessante historische Informationen von den Anfängen der Schulen in der Republik Bern zu Tage: «Zu Beginn des 17. Jahrhunderts beginnen einzelne Gemeinden auf Geheiss der Berner Regierung, Schulen einzurichten. Einen Schub in dieser Sache bringt das Gedenkjahr 1628, als Bern andächtig hundert Jahre Reformation feiert. Zwar haben Luther und Zwingli die Bibel übersetzt, damit die Heilige Schrift von allen verstanden wird, aber was nützt es, wenn sie keiner lesen kann?

Die Berner Regierung erlässt deshalb in diesem Jubiläumjahr die erste bernische Landschulordnung. Damit wird in der Republik Bern die allgemeine Schulpflicht für Knaben und Mädchen eingeführt und angestrebt, an den Schulen nicht nur im Winter, sondern auch im Sommer zu unter-



PHOTOS: Z.V.G.



richten. Der Elan, die Schule zu besuchen, ist aber nicht das Obligatorium, sondern die Schulprämien, welche den fleissigsten Schülern jährlich überreicht werden. Die Aufsicht über die Schule wird der Kirche auferlegt, welche die Schulmeister aus dem Kirchengut besolden muss. Indes, längst nicht allen Gemeinden pressiert es, einen Schulmeister anzustellen, und so ist die Schulpflicht erst mal ein Papiertiger.»

Mädchen. Doch im Laufe der Zeit «macht die Schule Schule». «In den frühen 1830er-Jahre laufen in Aar-

berg die ersten Anstrengungen, eine Sekundarschule zu errichten. Es sind private Initianten, welche mit grosszügigen Spenden die Gründung und den Aufbau dieser Schule ermöglichen. Damit will die Gemeinde begabten Schülern – Mädchen dürfen die Sekundarschule nicht besuchen – die Möglichkeit bieten, sich auf einen Eintritt ins Gymnasium in Bern vorzubereiten. 1834 wird in Bern auch die Universität gegründet. Nach

Langenthal und Kleindietwil ist Aarberg erst die dritte Berner Gemeinde, welche zu diesem Zeitpunkt über eine Sekundarschule verfügt.» In den 1870er-Jahren wird schliesslich die Sekundarschule auch für Mädchen geöffnet.

Der Ingenieur und «Hobby-Historiker», wie sich Käser selber bezeichnet, hat rund drei Monate an den ergänzenden Texten gearbeitet und ist selber in Meienried aufgewachsen. ■

Rudolf Käser hat ein breites Wissen über das Wirken des Aarberger Schulmeisters Johann Jakob Vögeli (Medaille).

Vortrag

über Johann Jakob Vögeli,

Sekundarlehrer in Aarberg von 1857 bis 1892

23. Januar, 19 Uhr 30, in der Aula der Real- und Sekundarschule Aarberg.

COT
consulting

**Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung**

COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch



BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Diese farbenprächtige Kohlmeise achtet in Studien darauf, dass ja kein anderer Vogel Anspruch auf den Knödel anmelden kann. Heisshunger hat sie zwar nicht, da die Natur mit den im Moment schneefreien Wiesen und Feldern genügend Nahrung anbietet. Aber es ist doch besser, das Futter jetzt zu sichern ... Meise weiss ja nie, wann der nächste Schnee kommt.

FRISCHE KOCH-IDEE VON IHREM VOLG



Das heutige Rezept:
**Taler mit marinierten
Rüeblistreifen**

für 4 Personen

- 500 g Kartoffeln, mehlig kochend
- 200 g Hartweizengriess
- 3 Eigelbe
- 3 EL Mehl
- 2 EL Bratbutter
- Salz, Pfeffer, Muskat

Zutaten für die Rüebl:

- 250 g Rüebl, in feine Streifen geschnitten
- ½ Zwiebel, fein gehackt
- ½ dl Weissweinessig
- ½ dl Wasser
- 1 EL Trockenkräuter-Mischung
- 1 TL Zucker
- ½ TL Salz
- 1 EL Sesam, geröstet
- 2 EL Crème fraîche mit Kräutern

Zubereitung

1. Kartoffeln in der Schale im Ofen weichgaren (Baked Potatoes). Heiss schälen und durchs Passevite drehen.
2. Eier und Griess unter die Kartoffelmasse mischen, mit Salz und Pfeffer abschmecken. Eine 5-6 cm dicke Rolle Formen und diese in Taler scheiden. Diese im Mehl wenden und im Bratbutter beidseitig goldbraun braten. Im Ofen bei 120 °C warm stellen.
3. Rüeblstreifen in eine Schüssel geben. Alles bis auf den Sesam in eine kleine Pfanne geben und kurz aufkochen. Über die Rüeblstreifen geben, diese gut durchmischen und 1 Std. ziehen lassen.
4. Rüeblstreifen etwas abtropfen lassen und auf Teller anrichten. Je ½ EL Crème fraîche in die Tellermitte geben und die Taler darauf anrichten.

Weitere Rezepte finden Sie auf www.volg.ch/rezepte/

Zubereitung: 1 Stunde



www.volg.ch

■ zu vermieten

Biel, Madretschstr. 30, ab sofort zu vermieten
1 ½ Zimmer-Wohnung
 Balkon, Badezimmer, WC, Lift. Miete: CHF 660.- + NK 250.- = CHF 910.-
2 ½ Zimmer-Wohnung
 Balkon, Badezimmer, WC, Lift, renovierte Küche. Miete: CHF 890.- + NK 250.- = CHF 1'140.-
 Tel. 032 365 57 60 ou 079 502 77 03

restaurant GOTTSTATTERHAUS



Neuenburgstrasse 18 | 2505 Biel | Tel. 032 322 40 52 | www.gottstatterhaus.ch

Halli hallo

ab em fritig 17. Januar 2020 simer wider da da da..... mir fiire hüüür **30 jooohr Gottstatterhuuuus** ä süüssi überraschig erwartet öich drum chömet vrbi mir fröiä üüüs.

Wir renovieren Ihre Fensterläden

aus Holz (egal welcher Zustand). Wir holen sie bei Ihnen ab, reparieren und streichen sie und bringen sie wieder zurück.

Aktion im Januar 20% Rabatt

Rufen Sie uns an, unter **079 510 33 22**, AC-Reno.ch
Wir machen Ihnen gerne einen Gratis-Kostenvorschlag.

HIRSLANDEN

KLINIK LINDE
CLINIQUE DES TILLEULS

PUBLIKUMSVORTRAG ÜBERGEWICHT: WENN DIÄTEN UND SPORT NICHT AUSREICHEN

Montag, 20. Januar 2020, 19 bis 20 Uhr

Hirslanden Klinik Linde,
Restaurant des Tilleuls, Blumenrain 105, Biel

Referent: **Dr. med. Christof Buser**, Facharzt für Chirurgie, spez. Viszeralchirurgie, Belegarzt der Hirslanden Klinik Linde

Eintritt frei. Anmeldung erforderlich unter:
T 032 366 44 36 oder vortrag.linde@hirslanden.ch

www.hirslanden.ch/linde

BIEL BIENNE

In der auflagenstärksten Zeitung des Kantons finden Sie am meisten Interessenten.

BIEL BIENNE – jede Woche in über 100 000 Exemplaren.

Vous bénéficiez du meilleur impact dans le journal au plus fort tirage du canton.

BIEL BIENNE paraît chaque semaine à plus de 100 000 exemplaires.

Wohnung zu vermieten?

Maison à vendre?

Stelle anzubieten?

Recherche d'emploi?



MEERESFRÜCHTE-WOCHEN
FRUITS de MER
 avec Charly

16.1.-22.3.2020

T 032 322 37 77
www.dulac-biel.ch

du Lac
 RESTAURANT - TERRASSE

Du liebst es, Musik zu machen?
 Dann bist du bei uns richtig.

Wir suchen
Musikantinnen und Musikanten

Auch Anfänger und Wiedereinsteiger sind willkommen.

Hier erhältst du gute Gründe, warum du dabei sein solltest:
www.mgworben.ch

Unverbindlich vorbeischaun?
 Jeden Dienstag, 20 Uhr
 Gemeindehaus Worben
 Tel. 076 526 21 92

Musik-Gesellschaft Worben

www.bielbienne.com

RENDEZ-VOUS

Das People-Magazin: TeleBielingue ist unterwegs an angesagte Veranstaltungen in der Region.

Ab Dienstag um 19:25 Uhr auf TeleBielingue

TV-SPONSOR:



NACHGEFRAGT

Ein renommierter Astrophysiker und ETH-Professor lässt uns staunen!

Täglich um 10 Uhr und 16 Uhr auf TeleBielingue

IMMOBIEL

Heizungersatz richtig planen – Mit René von Büren/Marco Bachofner.

Täglich um 18:30 Uhr auf TeleBielingue

TV-SPONSOR:



TALK

Interview zu einem aktuellen Thema aus den Bereichen Politik, Sport, Gesellschaft, Wirtschaft und Kultur mit einem Gast.

Montags und Mittwochs ab 19:15 Uhr auf TeleBielingue



SHOW

Krimispektakel im Berner Jura

Die Revue-Theatergruppe «Saintimania» spielt dieses Wochenende zugunsten des FC Sankt Immer «Mais qui a tué Roger Perruchon?»

VON ISABELLE WÄBER

Die Form der Revue hat sich verändert und die Schauspieler gehen motivierter und kreativer ans Werk. «Mais qui a tué Roger Perruchon?» ist die erste Produktion von «Saintimania», die von Grund auf neu geschrieben wurde.

Cluedo. Die Szenerie ist das Werk der Choreografin und Schauspielerin der Gruppe. «Cézanne Trummer hat sie sich während eines Rückflug aus New York ausgedacht, mit zwei weiteren Mitgliedern wurde der Text erarbeitet. Die Regie steht unter der Leitung vieler von uns», so Julie Némitz. Die Einwohnerrin von Pontenet gehört seit elf Jahren «Saintimania» an. Die Lehrerin ist nicht nur für das musikalische Arrangement zuständig, sie singt, tanzt und spielt auch, so wie die meisten der Laienschauspieler.

Weiter hat sie in diesem Jahr den Titelsong der Serie «Smash» umgeschrieben für die Revue. «Er schliesst den ersten Akt ab und führt den zweiten ein und fragt, wer Monsieur Perruchon wirklich getötet hat, wie, warum et cetera.»

In dieser Aufführung, die dem Spiel «Cluedo» ähnelt, geht es darum, einen Mordfall zu lösen, der sich an Weihnachten ereignet hat. Alle potenziellen Zeugen sind angeheitert. Ein nicht sehr kluger Polizist versucht, das Rätsel zu lösen. Wir haben insbesondere die anachronistischen Elemente, Musik und Kostüme verschiedener Epochen, gemischt», so Némitz.

Professionell. Die Truppe hat zur Freude ihrer selbst und des Publikums beschlossen wieder auf die Bühne zu steigen. Einige neue Schauspieler und Musiker sind dazugestossen. Die Stimmung ist so familiär, dass es den Neuzugängern einfach fällt, sich einzufinden.

«Mit 34 Jahren bin ich so etwas wie die Mutter der Gruppe; wir sind alle ein bisschen wie Brüder und Schwestern. Wir sehen uns auch unter dem Jahr und feiern gemeinsam Feste.» Die Freude schliesst die Arbeit nicht aus. Für die Produktion, die etwas

professioneller daherkommen will, mussten die Schauspieler ihre Texte auswendig lernen, und das früher als sonst. «Wir mussten sie schon zu Beginn der Proben können, also statt in den Weihnachtsferien bereits im Oktober. Das war eine grosse Herausforderung, zumal wir gleichzeitig tanzen und singen», sagt Némitz. «Saintimania» hat grosse Ziele mit dem Stück: «Es wurde in Hinblick darauf geschrieben, dass es auch in anderen Städten aufgeführt werden kann. Wir träumen davon, in Neuenburg oder sogar Lausanne aufzutreten, da wir jetzt als eine vom FC Sankt-Immer unabhängige Gruppe bestehen.»

«Light-Version.» Es gibt also auch dieses Jahr eine «Saintimania»-Revue, obwohl eine Unterbrechung im vergangenen Jahr angekündigt worden war. «Alle fanden es schade, Zuschauer ebenso wie die Schauspieler.» In Abstimmung mit dem FC Sankt-Immer, dessen Budget nach unten korrigiert wurde, wurde eine «Light-Version» der Show entwickelt. «Wir wollten nicht

länger auf das Höchstgebot setzen», so Némitz. So ist auch das Bühnenbild minimalistischer geworden, «einfach transportierbar», und die Dauer der Show ist kürzer. ■

«Mais qui a tué Roger Perruchon?» von «Saintimania»

«Salle de spectacles» in Sankt-Immer:
Freitag, 24. Januar, 17 Uhr 30;
Samstag, 25. Januar, 18 Uhr,
Sonntag, 26. Januar, 14 Uhr.

Le Petit Nouvel-An du FC Saint-Imier
«Mais qui a tué Roger Perruchon?»
Par la troupe Saintimania

Salle de spectacles de Saint-Imier
Vendredi 24 janvier 2020, 17 heures 30
Samedi 25 janvier 2020, 18 heures
Dimanche 26 janvier 2020, 14 heures



SPECTACLE

Un polar pour innover

La troupe Saintimania réinventée joue «Mais qui a tué Roger Perruchon?», au bénéfice du FC Saint-Imier, ce week-end à la Salle de spectacles de la Cité imérienne.

PAR ISABELLE WÄBER

Le nom a changé, la forme aussi, toutefois les comédiens reviennent plus motivés et créatifs que jamais. «Mais qui a tué Roger Perruchon?» est le premier spectacle de la troupe Saintimania écrit de bout en bout.

Cluedo. Le scénario est l'œuvre de la chorégraphe et comédienne de la troupe. «Cézanne Trummer l'a imaginé dans un avion depuis New York, puis le texte a été retravaillé avec deux autres membres. Quant à la mise en scène, elle est placée sous la houlette de plusieurs d'entre nous», dévoile Julie Némitz. L'habitante de Pontenet fait partie de Saintimania depuis onze ans. En plus de s'occuper des arrangements musicaux de ce spectacle et d'y

chanter, l'enseignante joue et danse dans la troupe, à l'instar de la plupart des comédiens amateurs.

Cette année, elle a par ailleurs écrit les paroles du générique de la série Smash. «Il clôt le premier acte en introduisant le deuxième et demande qui a vraiment tué Monsieur Perruchon, comment, pourquoi, etc.»

Dans ce spectacle qui ressemble à une partie de Cluedo, il est question de résoudre un meurtre survenu à Noël alors que tous les témoins potentiels sont éméchés. Un policier pas très malin va tenter de résoudre l'énigme, le tout à la manière chère à Saintimania, soit dans le «délire». «Nous avons notamment mêlé les éléments anachroniques, les musiques et les costumes de diverses époques», dévoile Julie Némitz.

Professionnel. L'équipe a décidé de remonter sur les planches pour son plus grand plaisir et celui de son public. Quelques nouveaux comédiens et musiciens sont arrivés. L'am-

biançe y est si familiale que les débutants ont rapidement trouvé leurs marques.

«À 34 ans, je suis un peu la maman du groupe et on est tous un peu comme des frères et sœurs. On se voit aussi le reste de l'année, on fait des fêtes ensemble...» Le plaisir n'exclut cependant pas le travail. Pour ce spectacle qui se veut plus professionnel, les comédiens ont eu à apprendre leur texte par cœur et plus tôt que d'habitude. «Il fallait le savoir depuis le début des répétitions, soit au mois d'octobre au lieu des vacances de Noël. C'était un sacré défi puisque nous dansons et chantons en parallèle», explique Julie Némitz.

La troupe Saintimania a d'ailleurs des visées plus larges avec cette pièce de théâtre: «Elle a volontairement été écrite et conçue pour pouvoir l'exporter dans d'autres villes. Nous rêvons de jouer à Neuchâtel ou même à Lausanne» dévoile Julie Némitz, «car nous existons désormais en tant que troupe indépendante engagée par le FC Saint-Imier.»



Julie Némitz (links) freut sich mit der ganzen Saintimania-Gruppe auf die neue Produktion.

Julie Némitz: «La pièce 'Mais qui a tué Roger Perruchon?' a été volontairement écrite et conçue pour pouvoir l'exporter dans d'autres villes. Nous rêvons de jouer à Neuchâtel ou même à Lausanne.»

Allégée. Saintimania revient donc malgré avoir annoncé son interruption l'an dernier. «Tout le monde trouvait malheureux que ça s'arrête, le public comme les comédiens.» En accord avec le FC

Saint-Imier, dont le budget a été revu à la baisse, une version allégée du spectacle a été mise au point. «Nous ne voulions plus aller dans la surenchère», explique Julie Némitz. Le décor est ainsi plus minimaliste, «facilement transportable» et la durée moins longue. Reste que même allégé, le spectacle va sans doute enchanter le public de toute la région. ■

TIPPS TUYAUX

Biel: Mich Gerber

Ausnahmeassist Mich Gerber gibt dem Kontrabass die Solostimme, entwickelt einen Duktus, der unverkennbar ist. Im «Le Singe» in Biel tritt Mich Gerber mit Al Comet an der Sitar, Wolfgang Zwiauer (Bass) und Andi Pupato (Perkussion) auf. Dabei betreten vier Musiker Neuland: Sie kreieren mit ihrem groovigen Sound und den Improvisationen ein 60 Minuten langes Raga, das die Jam-Band-Tradition fortführt. «Mich Gerber All Stars Jam Band» ist frische, überraschend vielseitige und beseelte Musik. Diesen Donnerstag, 20 Uhr 30, im «Le Singe» in Biel. ajé.



Lyss: Vergessene Berge

Der in Ipsach wohnhafte Kletterer Silvan Schüpbach wird zum Abenteuerer: Silvan Schüpbach will seine Expeditionen nicht mehr mit dem Heli-Flug beginnen, sondern aus eigener Kraft zu den Ausgangsorten gelangen, die meist fernab jeglicher Zivilisation liegen. Seine Klettererfolge beginnen an den Granitwänden des El Capitan in Kalifornien, zum Abenteuerer wird er auf den vergessenen Bergen Südgrönlands und im Urwald Patagoniens. Im kalifornischen Yosemite Valley entdeckt Schüpbach die Faszination für das Bigwall-Klettern. Tagelang ist er mit seinem Kletterpartner in den Wänden des El Capitan unterwegs. Das Freiklettern in Kombination mit der Natur begeistern ihn so sehr, dass er bald darauf nach Grönland



reist, auf der Suche nach den entlegensten Gipfeln der Insel. Mit Kayaks und zu Fuss schlagen sich Silvan und seine Mitstreiter durch die stürmischen Gebiete am grönländischen Kap Farewell und im chilenischen O'Higgins Nationalpark. Hier erleben die Zuschauer hautnah die Erstbesteigungen am Apostel Tommelfinger und am Riso Patrón Sur. Vortrag «Abseits – Suche nach vergessenen Bergen, diesen Freitag, 19 Uhr 30, im «Weissen Kreuz» in Lyss. ajé.

Lyss: Teatroyssimo

Gelegenheit macht Liebe, denkt sich Nationalrat Arthur Aebi von der SVP und verabredet ein stimmungsvolles Tête-à-Tête mit

einer SP-Sekretärin in einer Suite im Parkhotel Federal. Aber das Schicksal meint es nicht gut mit ihnen. Um seine Ehre und politische Karriere zu retten, soll Aebi sein Sekretär Willy Waser zur Seite stehen. Immer mehr verstrickt sich Aebi in Lügen und bringt Wasser und sich in Bedrängnis. «Ausser Kontrolle» von Teatroyssimo, diesen Donnerstag, Freitag und Samstag (jeweils 20 Uhr), in der Schule Kirchenfeld, Lyss. ajé.

Silva

Nebia et le fOrum culture présentent jeudi et vendredi à 20 heures une création inédite, interrégionale et pluridisciplinaire. Notre rapport à la forêt, à ses mythes et à ses réalités prend vie autour d'une chorégraphie imaginée par le Genevois Cédric Gagneur avec des artistes de la région de Bienne. Silva est une plongée dans une atmosphère



sylvestre, mêlant la virtuosité et la créativité de la danse hip-hop, la sensibilité de la danse contemporaine, la spontanéité de la musique jazz et l'imaginaire de personnages mythologiques. RJ

Clarksdale

Le Cyber Blues Bar de Bienne accueille Clarksdale vendredi à 21 heures. Un power trio blues né en 2013 suite à la mise en pause de The Bugs. Il est donc constitué de la section rythmique de The Bugs, ajoutée au talentueux guitariste italien Jacopo Abbruzzese. Le répertoire est constitué de morceaux de grandes figures du blues telles que Stevie-Ray Vau-

ghan, Robben Ford, Rory Gallagher, Jimi Hendrix, Eric Clapton, Robert Johnson et même Jeff Beck. RJ

Sandrine Viglino

Samedi à 20 heures 30, le Café-théâtre de la Tour de Rive à La Neuveville invite le nouveau one woman show de Sandrine Viglino qui vous invite à rire, à chanter et à partir à l'aventure. Pour ce «Road Trip», la comédienne et musicienne romande peut compter sur l'assistance et l'humour du chanteur Olde-laf, connu pour son tube «La Tristitude». Un spectacle qui équivaut à six mois de vacances. RJ



Grill & Rams

Double concert vendredi soir au Singe de Bienne. Surnommés les vétérans du rock, les membres du groupe «Grill» ont à leur actif plus de trois décennies de création musicale. Pete Snow, Mark King et Disi D façonnent la scène rock biennoise depuis la fin des années 1980 en tant que fondateurs et membres de groupes tels que The Faint, Motowns, Löter, Pull my Daisy, I Madman ou encore Mud Slick. En deuxième partie, «Rams», le symbole du punk rock suisse par excellence. En 1977 déjà, «Rams» se produisait aux côtés du groupe zurichois Nasal Boys. Devenu plus tard leader et chanteur du groupe The Bucks, il s'est produit à l'international et dans toute la Suisse. Rock ou punk? Pourvu qu'il y ait du son! RJ

FILM	KINO/CINÉ	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
1917	Rex 1	14 (14) / 119	15:00 E/df 17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df 23:00 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df 23:00 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df	15:00 E/df 17:30 E/df 20:15 E/df	15:00 E/df 17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df
LUNCH'KINO	Rex 2			12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df
BRUNO MANSER	Lido 2	10 (12) / 142				10:45 Ov/df			
FROZEN 2	Beluga	6 (8) / 103			15:30 D	15:30 D			15:30 D
	Rex 1			15:00 F	15:00 F	15:00 F			15:00 F
HORS NORMES – ALLES AUSSER GEWÖHNLICH	Lido 1	12 (12) / 114	20:00 F/d	20:00 F/d	20:00 F/d	20:00 F/d	20:00 F/d	20:00 F/d	20:00 F/d
JUDY	Rex 2	12 (12) / 118	15:15 E/df				15:15 E/df	15:15 E/df	
JUMANJI: THE NEXT LEVEL	Apollo	12 (12) / 120			15:15 3D F	15:15 3D F			
KNIVES OUT	Lido 2	8 (12) / 131	17:45 E/df						
	Rex 2		20:30 E/df	17:45 E/df 20:30 E/df 23:15 E/df	17:45 E/df 20:30 E/df 23:15 E/df	17:45 E/df 20:30 E/df	17:45 E/df 20:30 E/df	17:45 E/df 20:30 E/df	17:45 E/df 20:30 E/df
LE MILIEU DE L'HORIZON	Lido 1	12 (12) / 92	15:45 F/d 18:00 F/d	15:45 F/d 18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	15:45 F/d 18:00 F/d	15:45 F/d 18:00 F/d	18:00 F/d
LES MISÉRABLES	Beluga	14 (14) / 102	18:00 F/d 20:30 F/d	18:00 F/d 20:30 F/d	18:00 F/d 20:30 F/d	18:00 F/d 20:30 F/d	18:00 F/d 20:30 F/d	18:00 F/d 20:30 F/d	18:00 F/d 20:30 F/d
LINDENBERG! MACH DEIN DING LUNCH'KINO	Rex 1	12 / 139	12:15 D	12:15 D	12:15 D	12:15 D	12:15 D	12:15 D	12:15 D
PLATZSPITZBABY	Lido 2	12 (14) / 100	15:30 Dialekt/f 17:45 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f 18:00 Dialekt/f	15:30 Dialekt/f 17:45 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	15:30 Dialekt/f 17:45 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	15:30 Dialekt/f 17:45 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	15:30 Dialekt/f 17:45 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	15:30 Dialekt/f 17:45 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	15:30 Dialekt/f 17:45 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f
	Rex 2								
QUEEN & SLIM	Apollo	14 (14) / 132	17:30 E/df				17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df
SPIES IN DISGUISE	Lido 1	8 (8) / 102			13:15 F 15:45 D	13:15 F 15:45 D			15:45 D
STAR WARS: THE RISE OF SKYWALKER	Apollo	12 (12) / 150	20:15 3D E/df	20:15 3D E/df	20:15 3D E/df	20:15 3D E/df	20:15 3D E/df	20:15 3D E/df	20:15 3D E/df
THE ADDAMS FAMILY	Apollo	6 (6) / 87			13:15 F	13:15 F			
THE FAREWELL	Apollo	10 (10) / 100			17:45 Ov/df	17:45 Ov/df			
TOLO TOLO	Lido 2	12 (12) / 90			13:30 I/df	13:30 I/df			
VIER ZAUBERHAFTE SCHWESTERN	Rex 2	0 (6) / 97		15:15 D	15:15 D	15:15 D			15:15 D



0900 900 921 (CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)



APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE BELUGA, NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE LIDO 1/2, ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE REX 1/2, UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seedorfstrasse 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

FEDERICO FELLINI (1920-1993)
CÉLINE SCIAMMA (*1978)
17/01 - 18/02/2020

POURTRAIT DE LA JEUNE FILLE EN FEU
Céline Sciamma, F 2019, 119', F/d

Fr/Ve 17. Januar / 17 janvier 20h30
So/Di 19. Januar / 19 janvier 10h30
Di/Ma 21. Januar / 21 janvier 17h30

QUAND ON A 17 ANS
André Téchiné, Drehbuch: C. Sciamma, F 2016, 116', F/d

Sa/Sa 18. Januar / 18 janvier 17h30
So/Di 19. Januar / 19 janvier 20h30

TOMBOY
Céline Sciamma, F 2011, 82', F/d

Sa/Sa 18. Januar / 18 janvier 20h30
Mo/Lu 20. Januar / 20 janvier 20h30

NAISSANCE DES PIEUVRES
Céline Sciamma, F 2007, 81', F/d

So/Di 19. Januar / 19 janvier 18h00
Di/Ma 21. Januar / 21 janvier 20h30

MA VIE DE COURGETTE
Claude Barras, Drehbuch: C. Sciamma, CH/F 2016, 66', F/d; ab 6 Jahren/dès 6 ans

Mo/Lu 20. Januar / 20 janvier 18h00

Mehr zu den Filmen / Infos sur les films:
www.filmpodiumbiel.ch

Briefe und Pakete
Region **Biel/Nidau**
in unter 1 Stunde, ab
11 CHF

032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Kaufe Antiquitäten

Kaufe Antiquitäten
www.galerie-bader.ch

Alle Möbel aus Erbschaften, Silber, Silberbesteck, Silbermünzen (800/925), Zinn, Ölgemälde 17. bis 19. Jh., grosse Spiegel vergoldet, grosse alte Teppiche, chinesische Deko-Gegenstände aus Bronze und Elfenbein vom 19. Jh., alte Waffen (Gewehre, Pistolen, Schwerter), Rüstungen vom 15. bis 19. Jh., afrik. Jagdtrophäen, Schmuck zum Einschmelzen, Schmuck (Cartier, Chopard), Goldmünzen u. Medaillen, Pendeluhr-Atmos Jaeger le coultre, Taschenuhren, Armbanduhren (Omega, Rolex, Heuer, Enicar, Breitling usw.), alles aus der Uhrmacherei sowie sämtliches Zubehör und Zifferblätter.

D. Bader, Tel. 079 769 43 66 info@galerie-bader.ch

Voyance

★ **Professeur SEHOUBA** ★
GRAND VOYANT MEDIUM RÉPUTÉ POUR MON TRAVAIL EFFICACE ET SÉRIEUX.
Retour d'affection, problèmes de couple, impuissance sexuelle, problèmes financiers, professionnels, familiaux et bien d'autres. N'hésitez pas à me contacter pour toutes autres questions. **Tél. : 079 226 76 84** (Disponible aussi sur Whatsapp)

♥ **MISTER BACAR** ♥
GRAND SPÉCIALISTE du retour de l'être aimé résout tous vos problèmes familiaux, professionnels, impuissants sexuel, protection contre les dangers etc. Discretion assurée. Résultats rapides, garantie et définitif.
Tél. 079 700 28 95
(également aussi joignable sur WhatsApp)

VERANSTALTUNGEN KINOS
MANIFESTATIONS CINÉMAS

Kaufe autos

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung (Mo - So)
079 777 97 79

LOTTO MUNTIELIER

Jeudi 20h00 Vendredi 20h00 Samedi 20h00 Dimanche 20h00

Quine 24x60.- Doublequine 24x100.-
Carton 3x1'300.-, 3x500.-, 2x300.-, 16x200.-

Jackpot jusqu'à frs. 30'000.- Jusqu'à frs. 1'000.- en espèces
voyage gratuit en autocar 079 219 27 23 Jeu gratuit pour de l'or

ACHÈTE Bijoux anciens
Or - Argent - Diamants.
Montres bracelets et de poche en or, chronographes Longines.
Paiement comptant - Tél. 079 431 07 87

Flohmarkt aus Privathaushalt
Samstag, 18. Januar 2020
ab 10.00 bis 17.00 Uhr
Turnweg 12, 2562 Port
Sackgasse unter dem Schulhaus
Tel. 079 446 99 02

Wegen Wegzug zu verkaufen: antike Möbel, Gemälde, Bilder, Teppiche, Gartenmöbel, Fors Geschirrspüler, elektr. Bett, Geschirr u.v.m.
Ein Einblick lohnt sich auf jeden Fall
Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Der Schulhausparkplatz darf nicht benutzt werden

grounding

Hatha-Yoga; Gesichtsübungen; Tanz
Bewegung & Lebensfreude

Workshop-Daten 2020
26.1. / 23.2. / 15.3. / 24.5. / 28.6.
jeweils 13.30 - 16.30 Uhr im Movido

Infos
www.grounding.li

PROJET BEETHOVEN 2020
BEETHOVEN-PROJEKT 2020

L'INTÉGRALE DES SONATES POUR PIANO
GESAMTAUFFÜHRUNG DER KLAVIERSONATEN
DANAE DÖRKEN
L. V. BEETHOVEN: op.10/1, op.28 «PASTORALE», op.31/2 «DER STURM»
DIMANCHE / SONNTAG 26.01.2020 17 H
SALLE DE LA LOGE, BIENNE LOGENSAAL, BIEL
BILLETS / EINTRITTSKARTEN CHF 30.00 (10.00)

HIOB INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk

➤ **GRATISABHOLDIENST UND WARENANNAHME**
für Wiederverkäufliches

➤ **RÄUMUNGEN UND ENTSORGUNGEN**
zu fairen Preisen

Brockenstube
Georg-Friedrich-Heilmannstr. 16,
Tel: 032 322 61 64
www.hiob.ch, biel@hiob.ch

Weitere HIOB Brockenstube
Bellach Grederstr. 1, Tel. 032 618 42 46

HELFFEN WO NOT IST
Mit Ihrem Einkauf helfen auch Sie!

17. Januar - 2. Februar 2020

lyssART
ein Künstler aus der
Gemeinde Lyss

YOCONTO
Abfall Kunst
Vernissage
Freitag 17.1.2020 19 Uhr

Öffnungszeiten
Freitag 19 - 21 Uhr
Samstag 14 - 17 Uhr
Sonntag 14 - 17 Uhr
Samstag 1. Februar 2020
bleibt die Ausstellung geschlossen

Workshop „aus Abfall wird Kunst“ mit YOCONTO
Sa. 25.1.2020, So. 26.01.2020
von 14 - 17 Uhr,
Kosten 50.00 sFr.
Anmeldung: www.muehle-lyss.ch/
Kontakte oder Tel. 079 684 10 80

Ort
Kulturmühle Lyss
Mühleplatz 8, 3250 Lyss
www.muehle-lyss.ch

Information
Während den Öffnungszeiten
ist unser Kulturkaffee im
Parterre der Mühle geöffnet.

KULTUR MÜHLE LYSS

Das Ensemble Arpeggio und die Chöre Allegretto sowie Arpège geben diesen Samstag, 20 Uhr, in der Kirche Bévillard und am Sonntag, 17 Uhr, in der Pasquart-Kirche in Biel die «Messe in D-Dur» von Dvorak und «Stabat Mater» von Rheinberger. Let's go!



Samedi à 20 heures à l'Église de Bévillard et dimanche à 17 heures à l'Église du Pasquart, le chœur Allegretto et Arpège ainsi que l'Ensemble Arpeggio interpréteront la Messe en ré de Dvorak et le Stabat Mater de Rheinberger sous la direction de Philippe Fallot.

● Biel/Bienne
● Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

**THEATER
THÉÂTRE**

● **NEBIA**, Évidance, Cie Synergie, «Silva», 20.00.
● **LYSS**, Kirchenfeld-Schulhaus, Teatroylyssimo, «Ausser Kontrolle», 20.00.

**UND
AUSSERDEM ...
DE PLUS...**

● **FARELHAUS**, Bistro, Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.
● **FARELHAUS**, Saal, Vortrag von Marcus Schneider «Anthroposophie in der digitalen Welt», 20.00.

**17.1.
FREITAG
VENDREDI**

**KONZERTE
CONCERTS**

● **CAFÉ LITTÉRAIRE**, «Afra Kane», soul. 21.00.



● **CYBER BLUES BAR**, «Clarksdale», Blues. 21.00.
● **ELDORADO BAR**, Punk Night mit G.V.H. Instabil, Abri 160. 20.30.



● **LE SINGE**, «Mother's Cake», Psych, Progressive Rock. 21.00.
● **LYSS**, Jazzclub am Hirschenplatz «The Bowler Hats», 20.30-23.00.

**THEATER
THÉÂTRE**

● **CARRÉ NOIR**, «Lichtjahre», die neueste Produktion von Esther Hasler. 20.30.
● **NEBIA**, Évidance, Cie Synergie, «Silva», 20.00.
● **STADTTHEATER**, «Sweeney Todd», Musical Thriller von Stephen Sondheim. 19.30. Werkeinführung 19.00.
● **LYSS**, Kirchenfeld-Schulhaus, Teatroylyssimo, «Ausser Kontrolle», 20.00.

**UND
AUSSERDEM ...
DE PLUS...**

● **METT**, Calvin Haus, Nähcafé. 13.30-16.00.
● **TISSOT ARENA**, EHC Biel-Bienne - Genève Servette HC. 19.45.



● **LYSS**, Weisses Kreuz. Live-Multimedienreportage von Silvan Schüpbach, «Abseits - Suche nach vergessenen Bergen». 19.30.

**18.1.
SAMSTAG
SAMEDI**

**KONZERTE
CONCERTS**



● **LE SINGE**, «Grill» - «Rams», Doppelkonzert, Rock. 21.00.



● **STADTTHEATER**, Foyer, «3. Kammermusikkonzert», Erzsébet Barnác, Violine; Witold Moniewski, Kontrabass; Francesco Addabbo, Klavier. 20.00.
● **BÉVILLARD**, Église, Ensemble Arpeggio, Chœur Allegretto, Chœur Arpège. 20.00.

**THEATER
THÉÂTRE**



● **CARRÉ NOIR**, «Lichtjahre», die neueste Produktion von Esther Hasler. 20.30.
● **HKB**, Burg, «Die Wolkenreise», ab 4 Jahren. 14.00 und 16.00.
● **LYSS**, Kirchenfeld-Schulhaus, Teatroylyssimo, «Ausser Kontrolle», 20.00.
● **PORT**, Mehrzweckhalle, Theaterverein Port «Bis doch ned so dumm!». 20.00.
● **LA NEUVEVILLE**, Théâtre de la Tour de Rive, One woman show de Sandrine Viglino. 20.30.

**UND
AUSSERDEM ...
DE PLUS...**

● **ALTE KRONE**, Disco, freies Tanzen zu Musik aus aller Welt. 21.00-23.30.
● **NIDAU**, La biblio, apéro de l'An nouveau. Nicolas Feuz présente ses derniers livres. 11.00.

**19.1.
SONNTAG
DIMANCHE**

**KONZERTE
CONCERTS**



● **ATELIER ROBERT**, Doppelkonzert «Meta Zero», «Fussy Duck Sextett». 17.00.
● **LE SINGE**, Tango Argentino, traditionelle Milonga. 17.00.
● **PASQUART**, Église, Ensemble Arpeggio, Chœur Allegretto, Chœur Arpège. 17.00.
● **BELLMUND**, La Prairie, Konzert junger Talente, Hanna Mauderli, Klavier. 17.00.

**THEATER
THÉÂTRE**



● **STADTTHEATER**, «La fille du régiment», 17.00. Dernière.
● **LYSS**, Kirchenfeldschulhaus, Teatroylyssimo, «Ausser Kontrolle». 15.00.
● **PORT**, Mehrzweckhalle, Theaterverein Port «Bis doch ned so dumm!». 17.00.

**21.1.
DIENSTAG
MARDI**

**KONZERTE
CONCERTS**

● **LITERATURCAFÉ**, «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.

**MEIN AUSGEHTIPP
MA SORTIE**



Isabelle Wäber

«Wenn Sie es düster mögen, werden Sie nicht enttäuscht sein: Nicolas Feuz produziert seit zehn Jahren jährlich ein Buch, mit Vorliebe raffinierte Krimis, die an den entlegensten und dreckigsten Orten handeln. Der Neuenburger Staatsanwalt weiss um die Tiefen der menschlichen Seele, und seine Vorstellungskraft ist gross. Krimifreunde haben diesen Samstag ab 11 Uhr in der Gemeindebibliothek Nidau Gelegenheit, Feuz an einer Lesung zu erleben. Dazu gibt es einen Apéro?»

«Si vous les aimez très noirs, vous ne serez pas déçus. Nicolas Feuz produit un livre par année depuis dix ans tout juste, de préférence des polars bien gratinés, dans les lieux les plus étranges et les plus sordides qui soient. Le procureur neuchâtelois en connaît en rayon sur les tréfonds de l'âme humaine et son imagination est débordante. Les amateurs du genre auront le plaisir de rencontrer l'auteur en chair et en os ce samedi dès 11 heures à La biblio de Nidau pour des lectures et des dédicaces. On pourra même prendre l'apéro en sa compagnie. Alors, pourquoi s'en priver?»

EISBAHN PARADISE
Esplanade
Noch bis am 19. Januar.
10.00-22.00

**THEATER
THÉÂTRE**

● **SAINT-IMIER**, Espace Noir, «Tu'ois C'qu'j'entends», Chrombi et Breakfast on a Battlefield. 20.00.

**UND
AUSSERDEM ...
DE PLUS...**

● **TISSOT ARENA**, EHC Biel-Bienne - HC Ambr-Plotta. 19.45.

**22.1.
MITTWOCH
MERCREDI**

**KONZERTE
CONCERTS**

● **SAINT-IMIER**, Espace noir, «Les Clébards - pur boeuf», punk. 21.30.

**THEATER
THÉÂTRE**



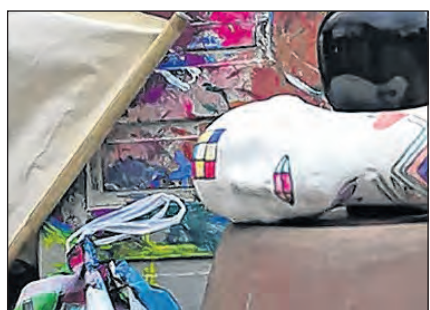
● **RENNWEG 26**, La Grenouille, «Chum mit - flüg wäg, n'importe où», ab 4 Jahre. 14.00.

**AUSSTELLUNGEN
EXPOSITIONS**

**NEUE AUSSTELLUNGEN:
NOUVELLES EXPOSITIONS:**



● **EMS DU CHEMIN REDERN**, hall, «Photo - Mémoire - Bonheur», photographies de Daniel Di Lione. Tous les jours 13.00-17.00. 18 janvier au 20 février.
● **SANU**, rue Dufour 18, «Jalons» exposition habiter demain. Venez échanger sur les leviers de la transition au niveau de nos modes de vie. Jusqu'au 14 janvier.



● **LYSS**, Kultur Mühle, «Yocont», ein Künstler aus der Gemeinde Lyss. Aus Abfall wird Kunst. Vernissage, 17.1., 19.00. FR: 19.00-21.00, SA/SO: 14.00-17.00. Samstag, 1. Februar geschlossen. Bis 2. Februar.

**WEITERHIN GEÖFFNET:
TOUJOURS À L'AFFICHE:**

● **ELDORADO BAR**, Ellen Andenmatten bis 31. Januar.
● **GEWÖLBE GALERIE**, Themasausstellung «Hören und Schauen», Apparate und Tonträger 30er bis 90er Jahre. Mit Wechselausstellungen bis 18.1.20 Andrea Nyffeler, Malerei; Corinne Krieg, Schmuck; Felix Mosimann, Lampendesign. 15.1.-29.2.20 Marys Bratschi, Objekte; Heinz Pfister, Papierschnitt. 6.3.-21.3.20 Peter Blaser, Fotografie. MI/FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Bis 21. März 2020.
● **NMB**, «Le bilinguisme n'existe pas. Biu/Bienne città of njëqind Sprachen». Sonderausstellung der Geschichte und der Aktualität der Sprachen in Biel. Bis 22. März 2020.
● **NMB**, bâtiment Schwab, «Moi Homme. Toi Femme. Des rôles gravés dans la pierre?». Jusqu'au 29 mars 2020.
● **OMEGA**, Uhren Museum «Planet Omega», Gegenwart und Zukunft, Nicolas G. Hayek-Strasse 2. Montag geschlossen. DI-FR: 11.00-18.00, SA/SO: 10.00-17.00.
● **PASQUART KUNSTHAUS**, «Cantonale Berne Jura 2019». «Prix Photoforum 2019». MI/FR: 12.00-18.00; DO: 12.00-20.00; SA/SO: 11.00-18.00. 19. Januar, Ausstellungsbesuch mit den Kunstschaffenden & Apéro, 16.00. Bis 19. Januar.
● **STADTBIBLIOTHEK**, Hans Jörg Bachmann «Das Wasser - L'eau», Fotoausstellung. Bis 22. Februar.



● **DOTZIGEN**, Büni Galerie «Miroslav Halaba begegnet Robert Walser». DO/FR: 14.00-18.00, SA: 10.00-16.00. Finissage, 19.1., 11.00-16.00.
● **MOUTIER**, Musée jurassien des Arts, «Cantonale Berne Jura 2019». Jusqu'au 2 février.
● **SAINT-IMIER**, Espace Noir, Expo «Le produit Vigousse». MA-DI: 10.00-20.00. Jusqu'au 16 février.

**16.1.
DONNERSTAG
JEUDI**

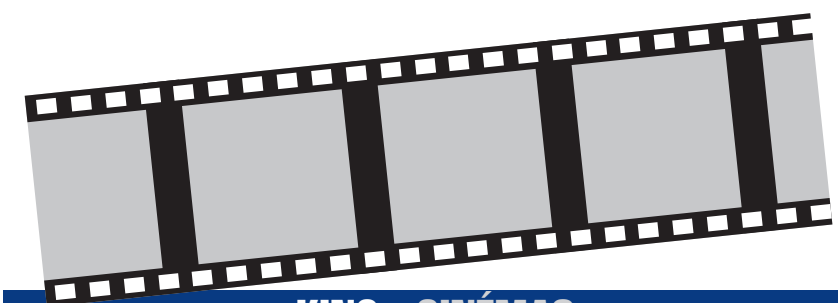
**KONZERTE
CONCERTS**



● **DU COMMERCE**, «Reverend Deadeye & Nicotine Sue», Blues. 21.00.



● **LE SINGE**, «Mich Gerber all Stars Jam Band», Worldmusic. 20.30.
● **IPSACH**, kirchliches Zentrum, Klavierrezital Bertrand Roulet (kommentiert). 20.00.



KINO CINÉMAS

● **CINEDOME**, www.kitag.ch
● **AARBERG, ROYAL**
«Bad Boys for Life», DO-MO, MI: 20.15.
«PSY 3: W Imie Zasad», FR-SO: 20.15.
«Platzspitzbaby», DO/MO/MI: 20.15, SA/SO: 18.00.
«Die Eiskönigin 2», 3D, SA/SO: 18.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«The Grudge», FR/SA: 22.30.
«Bad Boys for Life», DO-SO, DI: 20.15.
«Platzspitzbaby», DO-SO, DI: 18.30, MO/MI: 20.15.
«Die Eiskönigin 2», SA/SO: 16.40, MI: 16.00.
«Vier zauberhafte Schwestern», SA/SO: 14.50, MI: 14.00.
«Der kleine Rabe Socke - Suche nach dem verlorenen Schatz», SA/SO: 13.30
● **GRENCHEN, REX**
«Bad Boys for Life», FR/SA: 22.30.
«1917», DO-DI: 20.15.
«Jumanji: The Next Level», SA/SO: 17.45.
«Charlies Angels», SA/SO: 15.30.
«Spione Undercover», SA/SO: 13.30.
● **INS, INSKINO**
«Systemsprenger», DO: 19.30.
«The Invisible Life of Euridice Gusmão», FR-SO, MI: 20.00.
● **LYSS, APOLLO**
«The Angel's Share», FR: 18.00, SO: 10.30. engl. OV mit d/f UT.
«Spione Undercover», 3D, SA/SO: 14.00, deutsch gespr.
«Der Bär in mir», SA/SO: 17.00, Dialekt.
«Platzspitzbaby», DO, SA-MI: 20.00, FR: 20.30, Dialekt.

● **BÉVILLARD, PALACE**
«1917», JE/DI/MA: 20.00, VE: 21.00, SA: 20.30.
«Les Filles du Docteur March», VE: 18.00, SA: 17.00, DI: 16.00.
● **LA NEUVEVILLE, CINÉ**
«Les Vétos», VE-DI: 20.30.
«Gloria Mundi», DI: 17.30.
«La Vérité», MA: 20.30.
«1917», ME: 20.30.
● **MOUTIER, CINOCHE**
«1917», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
«Les Vétos», JE/LU: 20.00, SA: 17.30.
«Un monde plus grand», VE: 18.00.
«Bruno Manser - La Voix de la Forêt Tropicale», DI: 16.00.
● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**
«Warrior Women», JE-SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00.
● **TAVANNES, ROYAL**
«It Must Be Heaven», JE: 20.00, SA: 21.00, DI: 14.00.
«L'Art du mensonge», VE/DI: 20.00, SA: 17.00.
«Les Siffleurs», SA: 14.00, DI: 17.00, MA: 20.00.
«Bad Boys for Life», ME: 20.00.
● **TRAMELAN, CINÉMATOGRAFIE**
«1917», JE: 20.15, VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00, MA: 20.00.
«La Vérité», JE: 18.00, DI/LU: 20.00.
«L'Adieu - The Farewell», VE: 18.00.
«Marche avec les loups», SA: 18.00. Avant-première en présence d'Isabelle Germanier du Groupe Loup Suisse.
«Aethra Franklin: Amazing Grace», DI: 10.00.
«Raoul Taburin», ME: 14.30.
«Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part», ME: 18.00

Achtung!
Informationen über Veranstaltungen vom 23. bis 29. Januar 2020 müssen bis spätestens am Freitag, 17. Januar, 08.00 Uhr auf der Redaktion sein. Die Einträge sind gratis! agenda.bielbiene@bcbiel.ch

Attention! Les informations concernant les événements du 23 au 29 janvier 2020 doivent parvenir à la rédaction au plus tard le vendredi 17 janvier à 08h00. Leur parution est gratuite! agenda.bielbiene@bcbiel.ch

Knives Out ★★★

Der Krimi, der zum Liebling des Bieler Kinopublikums avanciert.

VON LUDWIG HERMANN
Am Morgen nach seinem 85. Geburtstag wird Kriminalromanschreiber Harlan Thrombey (Christopher Plummer) tot in seinem Herrschaftshaus aufgefunden. Thrombey war eine Art männliche Ausgabe von Agatha Christie, schrieb Romane auch in hohem Alter. Feinde hatte er keine.

Meist hielt sich der greise Autor in seiner Studierstube auf. Hielt sich, muss präzisiert werden, von seiner Familie fern. Hatte eigentlich nur Kontakt zu seiner jungen Pflegerin Marta Cabrera (Grosse Klasse: Ana de Armas). Marta, eine Latina, ist scheu und devot und ihrem Herrn in Freundschaft zugetan. Sie hat nur einen Tick: Wenn Marta lügt, muss sie erbrechen.

«Glingg». Schon bald ist die Polizei im Haus. Es wird zwar angenommen, dass Harlan Thrombey Selbstmord begangen hat. Aber: Man kann nie wissen. Detective Elliot und Trooper Wagner knöpfen sich schon mal den ganzen Familien-Clan vor. Und da geschieht etwas Seltsames: Wenn vage oder unklar geantwortet wird, ertönt ein «Glingg» – jemand im Hintergrund schlägt eine Klaviertaste an. Laut und deutlich. Wie, um Alarm zu schlagen: Aufgepasst, da ist was faul!

Der «Klavierspieler» – kein Unbekannter: Im Dunkeln hockt Daniel Craig. Nicht als



James Bond, jetzt – behäbig – als Benoit Blanc. Wie Agatha Christies Hercule Poirot, ein Detektiv mit französischem Akzent, ein schlauer Fuchs, der die verkrachte Familie in den nächsten zwei Stunden zum Schwitzen bringen wird. Und Marta Cabrera, die Angestellte, zum Erbrechen. Die Einzige, die weiss, was an jenem verhängnisvollen Abend in Harlans Zimmer wirklich geschehen ist.

Verwirrend. Einziger Tadel: Die Handlung von «Knives Out – Mord ist Familiensache» wirkt verwirrend – durcheinandergeschüttelt wie ein Raumschiff im Sturzflug. Was nicht verwunderlich ist. Schliesslich hat den Krimi (der zum Liebling des Bieler Kinopublikums avanciert ist) Rian

Johnson in Szene gesetzt, der Regisseur von «Star Wars: The Last Jedi» (2017).

Nach seinem Galaxien-Ausflug jetzt also eine leicht altmodisch angehauchte, unbeschwerter Kriminalkomödie, die sich mit ihren extravagantesten Regieeffekten auch im 21. Jahrhundert nicht zu schämen braucht. Ein heiteres Mörder-Erntedankfest, das leise Gesellschaftskritik übt und sich an den Sünden und Blößen der oberen Zehntausend ergötzt. Dargeboten von einer Schauspielerei, die sichtlich mit Vergnügen in die verschiedenen Rollen schlüpft und die unangenehmen Fragen des Monsieur Benoit Blanc zähneknirschend über sich ergehen lässt. Ob Blanc, alias Bond, das Netz entwirren wird? ■

Privatdetektiv Benoit Blanc, der Unheimliche am Klavier (Daniel Craig).

Le détective privé Benoit Blanc, (Daniel Craig) le pianiste insolite.

malgré son grand âge. On ne lui connaissait pas d'ennemis.

La plupart du temps, le vieil homme se tenait dans son bureau, restant à l'écart de sa famille. En fait, son seul contact était celui qu'il entretenait avec la jeune infirmière Marta, d'origine latine (interprétation remarquable d'Ana de Armas). Elle est timide, dévote et attachée à l'écrivain. Elle n'a qu'un seul tic, lorsqu'elle ment, elle vomit.

«Glingg». Bientôt la police débarque dans la maison. Bien qu'il soit admis que Harlan Thrombey se soit suicidé, la question du meurtrier se pose tout de même, sait-on jamais? Le détective Elliot et l'agent Wagner passent d'abord en revue tout le clan familial. Et voilà que quelque chose d'étrange entre en jeu: lorsque les réponses sont vagues ou confuses, retentit un «glingg»... quelqu'un dans l'arrière salle frappe une touche du piano, distinctement et fortement. Comme le déclenchement d'une alarme qui signifierait: attention, il y a là quelque chose qui sonne faux!

Le «pianiste» n'est pas un inconnu: Daniel Craig, flegmatique, assis dans la pénombre, il ne tient par le rôle de James Bond, mais celui de Benoit Blanc, un détective privé à l'ac-

cent français, un rusé renard, à l'instar d'Hercule Poirot d'Agatha Christie. Au cours des deux prochaines heures, la famille va en baver et Marta Cabrera, l'infirmière, vomir. Elle est la seule qui sait pertinemment bien ce qui s'est vraiment passé lors de cette soirée fatidique dans la chambre d'Harlan.

Déconcertante. Un seul bémol: l'action de «Knives Out» (À couteaux tirés) paraît déconcertante, un méli-mélo qui fait penser à une soucoupe volante en chute libre. Ce qui n'a rien de surprenant, puisque le film qui est en phase de devenir le chouchou du public biennois a été réalisé par Rian Johnson, le réalisateur de «Star Wars: The Last Jedi» (2017).

Après sa sortie dans l'espace, voici donc une comédie policière insouciance, un brin vieux jeu, pourvu d'idées de mise en scène extravagantes qui ne font pas tache au 21^e siècle. Une intrigue policière plaisante qui s'ébauchit en laissant infuser une légère critique de la haute société. L'interprétation est fournie par une troupe d'acteurs et actrices qui entrent visiblement avec bonheur dans la peau de leurs personnages grinçant des dents sous le feu des questions de Monsieur Benoit Blanc. Est-ce que Blanc, alias Bond, réussira à démêler l'écheveau? ■

Le film policier qui est en phase de devenir le chouchou du public biennois.

PAR LUDWIG HERMANN
Le matin après son quarante-vingt-cinquième anniversaire, l'auteur de polars Harlan Thrombey (Christopher Plummer) est retrouvé mort dans sa somptueuse propriété. Espèce de pendant masculin d'Agatha Christie, il continuait à écrire

Darsteller / Distribution: Daniel Craig, Christopher Plummer, Ana de Armas, Jamie Lee Curtis, Christ Evans, Don Johnson
Buch & Regie/ Scénario & réalisation: Rian Johnson (2019)
Dauer/Durée: 132 Minuten/132 minutes
Im Kino Rex 2/Au cinéma Rex 2

Unterhaltendes Biopic über Udo Lindbergs schwere Anfangsjahre.

VON MARIO CORTESI

Er ist ein Mythos. Eine Ikone. Es gibt bereits ein Musical über ihn, ein Museum mit einer multimedialen Ausstellung – und jetzt noch ein Leinwandwerk: Udo Lindenberg. Der deutsche Rocker mit dem Hut tief im Gesicht und der Schnapsflasche in der Hand, die Augen mit der Sonnenbrille verdeckt – und dann die rauchige Stimme. Aber die 62-jährige Filmemacherin Hermine Huntgeburth («Die weisse Massai», «Effie Briest») wollte nicht die Berühmtheit und den Erfolgreichen zeigen, sondern die Jahre, in denen der spätere Wegbereiter des deutschen Rocks ums Überleben kämpft.

Kellner-Lehre. So stellt sie die Sechziger- und Siebzigerjahre in den Mittelpunkt, als Lindenberg vorerst als 15-Jähriger in Düsseldorf als Jazz-Schlagzeuger auf einem US-Luftwaffen-Stützpunkt in Libyen mit einer Combo erste Musiker-Erfahrungen sammelt. Bei der Rückkehr mehrere Jahre auf dem Kiez in St. Pauli als Schlagzeuger in Drogen- und Frauenabenteuer versinkt. Immer begleitet von seinem Freund, dem Bassisten Steffi (Max von der Groeben). Und schliesslich seine Begegnung mit einem arroganten und schmierigen Plattenmanager (Detlev Buck), der ihm 1973 den Weg zum Durchbruch, zum Erfolg und zum Markenzeichen als Panikrocker ebnete.

Rohre flicken. Dazwischen blendet der Film immer wieder in Lindbergs Kind-

Lindenberg! Mach dein Ding ★★★



Udo Lindenberg und Udo-Darsteller Jan Bülow (links).

Udo Lindenberg et son interprète Jan Bülow (à gauche).

heit in die westfälische Provinz zurück. Eine liebevolle Mutter (Julia Jentsch) und ein alkoholischer Vater (Charly Hübner), der als Installateur abends vor der Familie Arien singt und Udo auf den Weg mitgibt: «Wir Lindbergs werden Klempner. Und sonst nix.» Aber Udo wollte mehr als Rohre flicken, träumte von einem eigenen Orchester. Der Weg dorthin war lang und steinig, und Huntgeburth lässt ihren Udo nach einer Film-Stunde erstmals singen, wobei er aber ausgepiffen und mit Gegenständen beworfen wird. Also vorerst nicht alles klar auf der Andrea Doria.

Starke Leinwand-Präsenz. Filmemacherin Huntgeburth hat in ihrer Zeitreise Udo Lindbergs Jahre auf der Reeperbahn stimmig nachgezeichnet, die verrauchten Kneipen, die stark

geschminkten Frauen in farbzurück. Eine liebevolle Mutter (Julia Jentsch) und ein alkoholischer Vater (Charly Hübner), der als Installateur abends vor der Familie Arien singt und Udo auf den Weg mitgibt: «Wir Lindbergs werden Klempner. Und sonst nix.» Aber Udo wollte mehr als Rohre flicken, träumte von einem eigenen Orchester. Der Weg dorthin war lang und steinig, und Huntgeburth lässt ihren Udo nach einer Film-Stunde erstmals singen, wobei er aber ausgepiffen und mit Gegenständen beworfen wird. Also vorerst nicht alles klar auf der Andrea Doria.

Darsteller/Distribution: Jan Bülow, Max von der Groeben, Detlev Buck
Regie/Mise en scène: Hermine Huntgeburth (2019)
Länge/Durée: 135 Minuten/135 minutes
Im Kino Rex 1/Au cinéma Rex 1 LUNCH/KINO

Un biopic divertissant qui narre les débuts difficiles d'Udo Lindenberg.

PAR MARIO CORTESI

C'est un mythe, une icône! On a déjà écrit une comédie musicale sur sa vie, on lui a consacré une musée avec une exposition multimédia et maintenant donc une œuvre sur grand écran: Udo Lindenberg. Le rocker allemand, le chapeau profondément enfoncé sur la tête, la bouteille de schnaps à la main, les lunettes de soleil qui lui barrent les yeux et bien sûr la tristesse de sa voix. Mais la réalisatrice de 62 ans Hermine Huntgeburth («La Massai blanche», «Effie Briest») ne voulait pas montrer la célébrité et l'homme couronné de succès, mais les années au cours desquelles le pionnier du rock allemand se battait pour sa survie.

Garçon de café. Elle met en exergue les années soixante et septante, au temps où Udo Lindenberg suivait à 15 ans, à Düsseldorf, un apprentissage de garçon de café. Puis, il a été batteur de jazz dans une base militaire de l'aviation américaine en Libye où dans un groupe, il récolte ses premières expériences musicales. À son retour, il sombre dans la drogue et les aventures féminines dans une petite communauté de Hambourg où il exerce ses talents de batteur, toujours accompagné par son ami, le bassiste Steffi (Max von der Groeben).

Il rencontre finalement le manager discographique (Detlev Buck), arrogant et gominé, qui, en 1973, lui ouvre la voie

du succès et lui permet de percer pour devenir une véritable marque de fabrique, celle du rocker semeur de panique.

Réparer des tuyaux.

Entre deux, le film fait des retours dans l'enfance d'Udo Lindenberg, en Westphalie. Une mère aimante (Julia Jentsch) et un père alcoolique (Charly Hübner), ferblantier qui le soir chante des arias et trace le futur de son fils: «Nous les Lindenberg, nous sommes plombier de père en fils, sinon rien!» Mais Udo en voulait plus que de réparer des tuyaux le restant de sa vie, il rêvait de créer son propre groupe. La route qui va le mener à la réaliser et pleine d'embûches et Hermine Huntgeburth met une heure avant de le laisser chanter pour la première fois, et cela en se faisant siffler, huer, par un public qui lui jette des objets sur scène. Tout ne baigne donc pas dans l'huile.

Forte présence à l'écran.

Dans ce voyage dans le temps, la réalisatrice Hermine Huntgeburth a reproduit fidèlement la vie d'Udo Lindenberg sur la Reeperbahn, dans les bistros enfumés, là où se prélassaient les femmes en robes colorées maquillées à outrance, dans le milieu du sexe et de la drogue.

Et au milieu de tout ça l'acteur Jan Bülow dans la peau d'un Udo Lindenberg aussi présomptueux que timide, aussi grande gueule que renfermé. Jan Bülow chante les morceaux d'Udo Lindenberg, moins bredouillard, avec sa touche personnelle. Sa forte présence à l'écran fait que le film, qui traîne un peu en longueur, vaut la peine d'être vu. Lors du générique de fin, on découvre finalement des images d'Udo Lindenberg, 73 ans qui réside depuis des décennies dans l'hôtel de luxe Atlantic à Hambourg... il est enthousiasmé par son biopic. ■

AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / excellent
★★★ sehr gut / très bon
★★ gut / bon
★ Durchschnitt / médiocre
– verfehlt / nul



Mario Cortesi **Ludwig Hermann**

● The Farewell (Apollo)	★★★★	★★★(★)
● Judy (Rex 2)	★★★(★)	★★★(★)
● Les Misérables (Beluga)	★★★(★)	
● Platzspitzbaby (Lido 2, Rex 2)	★★★	★★★(★)
● Hors normes (Lido 1)	★★★	★★★(★)
● Bruno Manser (Lido 2)	★★★	★★★
● Frozen 2 (Beluga, Rex 1)	★★★	
● Star Wars: The Rise of ... (Apollo)	★★(★)	★★(★)
● Le milieu de l'horizon (Lido 1)		★★(★)
● Spies in Disguise (Lido 1)	★★(★)	
● Jumanji: The Next Level (Apollo)	★★	★(★)